

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA  
QUECHUA COMO L2  
EN EL MINISTERIO DE SALUD Y DEPORTES**

**POSTULANTE:  
Univ. CLARA BEATRÍZ TERRAZAS MENDOZA**

**TUTORA:  
Lic. NELLY QUISPE JALLASA**

**TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**LA PAZ – BOLIVIA**

**2010**

## **DEDICATORIA**

**Este trabajo lo dedico con mucho afecto a mis hijos Raúl, Fabiola, Christian y Corazón de Jesús; a mis adorados nietos Paolo, Valeria y Michelle; a Rey, mi esposo, amigo y compañero de siempre por apoyarme constante e incondicionalmente para arribar a este momento importante de mi formación académica en el seno de la Universidad Mayor de San Andrés.**

## **AGRADECIMIENTO**

**Mi sincero agradecimiento a mi tutora y amiga Lic. Nelly Quispe Jallaza.**

**A los Licenciados Jesús Roque y Leonarda Juaniquina, por aceptar ser componentes del Tribunal de Sustentación.**

**A mi entrañable amigo y leal compañero Lic. Jhonny Coa Huanca, por imbuirme ánimo para sustentar el presente Trabajo Dirigido.**

**Al Dr. Luís Sardinias Delgado, Director Ejecutivo de la "Fundación Escudo" por sus recomendaciones.**

**A la Cra. Corazón de Jesús Escobar Terrazas por haberme colaborado eficientemente en la diagramación, compaginación e impresión de este Informe.**

**Finalmente, al Lic. Reynaldo Escobar Céspedes, por ser mi mentor, metuculoso corrector e infatigable transcriptor ad honores.**

## **I N D I C E**

	Pág.
DEDICATORIA .....	1
AGRADECIMIENTO .....	2
ÍNDICE .....	3
ABREVIACIONES .....	6

PRÓLOGO .....	7
---------------	---

## **CAPÍTULO I**

### **ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA**

1.1. INTRODUCCIÓN .....	8
1.2. MARCO CONCEPTUAL DEL PROYECTO .....	9
1.3. DIAGNÓSTICO INSTITUCIONAL .....	10
1.4. JUSTIFICACIÓN .....	11
1.5. OBJETIVOS .....	12
1.5.1. OBJETIVO GENERAL .....	12
1.5.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	12
1.6. DELIMITACIÓN .....	13
1.7. ALCANCE DEL PROYECTO .....	13
1.7.1. ALCANCE .....	13
1.7.2. TEMPORAL .....	13
1.7.3. ESPACIAL .....	14
1.7.4. LIMITACIONES .....	14
1.8. GENERALIDADES DEL PEA .....	15
1.8.1. DEFINICIÓN DE TERMINOS .....	15
1.8.2. APRENDIZAJE .....	15
1.8.3. APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO .....	16

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO REFERENCIAL**

2.1. LA ENSEÑANZA .....	17
2.2. TEORIAS DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE .....	17
2.3. EL CONSTRUCTIVISMO .....	17
2.4. TEORIAS DE APRENDIZAJE DE PIAGET .....	18

2.5.	ENFOQUE DEL APRENDIZAJE DE VYGOSTKY .....	19
2.6.	TEORÍA DE AUSEBEL .....	20
2.7.	ENFOQUE DEL APRENDIZAJE DE GAGNÉ .....	21
2.8.	PRODUCTOS DEL APRENDIZAJE .....	21
2.9.	PROCEDIMIENTOS DEL APRENDIZAJE .....	21
2.10.	DIFERENCIA ENTRE MÉTODO Y PROCEDIMIENTO .....	22
2.11.	DIFERENCIA ENTRE FORMA Y PROCEDIMIENTO .....	22
2.12.	FORMAS DEL PROCESO E-A .....	22
2.13.	CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS DE ENSEÑANZA .....	23
2.14.	EL CURRÍCULO Y LOS MODELOS PEDAGÓGICOS .....	23
2.15.	LA GLOBALIZACIÓN Y CORRELACIÓN .....	23
2.16.	FUNDAMENTO PSICOLÓGICO .....	24
2.17.	ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA .....	25

### **CAPÍTULO III METODOLOGÍA**

3.1.	CONCEPTO .....	28
3.2.	CORRIENTES METODOLÓGICAS .....	29
3.3.	MÉTODO GRAMATICAL .....	29
3.4.	MÉTODO COMUNICATIVO .....	30
3.5.	METODO EXPLICATIVO .....	31
3.6.	MÉTODO COOPERATIVO .....	31
3.7.	DESARROLLO CURRICULAR .....	32
3.8.	AUXILIARES Y MEDIOS DIDÁCTICOS .....	32

### **CAPÍTULO IV PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA**

4.1.	PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA PARA EL PEA .....	33
------	---	----

4.2.	CONTENIDO PROGRAMÁTICO .....	33
	A. PRIMERA FASE	
	B. SEGUNDA FASE	
	C. TERCERA FASE	
4.3.	PROPUESTA DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA	36
4.4.	PERSONAL INSCRITO PARA EL CURSO DE QUECHUA .....	41
4.4.1.	SISTEMA DE EVALUACIÓN.....	41

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1.	CONCLUSIONES ..	43
5.2.	LOGROS – RESULTADOS .....	45
5.3.	RECOMENDACIONES .....	46

<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	47
---------------------------	----

## **ANEXOS**

### **ANEXO I**

PROPUESTA Y DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS .....	50
---	----

### **ANEXO II**

UNIDADES DE AVANCE REALACIONADAS CON EL CONTEXTO DE SALUD	55
---	----

### **ANEXO III**

FOTOGRAFÍAS .....	88
-------------------	----

## **ABREVIACIONES**

Adj.            Adjetivo

Ej.:	Ejemplo
esp.	Español
EA	Enseñanza- Aprendizaje
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
ENE	Escuela Nacional de Enfermeras
L1.	Primera Lengua
L2.	Segunda lengua
MSD	Ministerio de Salud y Deportes
pág.	Página
págs.	Páginas
PEA	Proceso de Enseñanza y Aprendizaje
Ref.	Referencia
S.	Sustantivo
TD	Trabajo Dirigido
UMSA.	Universidad Mayor de San Andrés.
Vb.	Verbo

## PRÓLOGO

El presente trabajo se ha desarrollado conforme al convenio establecido entre la Carrera de Lingüística e idiomas, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, y el Ministerio de Salud y Deportes para efectuar Trabajos Dirigidos en el área de Idiomas Nativos.

En ese marco, el TD se ha llevado a cabo prestando especial atención a varios aspectos:

**Primero.** Con referencia a la enseñanza, se ha sustentado en una base teórica, así como en las técnicas y metodologías, accediéndose a un adecuado y suficiente y material bibliográfico relacionado con los idiomas originarios.

**Segundo.** Como en todo emprendimiento, se han presentado algunas dificultades; sin embargo, estas se han ido superando paulatinamente gracias a la voluntad, esfuerzo y predisposición de los estudiantes del MSD para aprender **-en este caso-** el quechua.

## CAPÍTULO I

### ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA

#### 1.1. INTRODUCCIÓN

Desde una concepción occidental de la sociedad, cuando se trata de la enseñanza de idiomas nativos por los gobiernos de América Latina, con frecuencia preguntan: ¿Para qué enseñar tal o cual lengua nativa?, ¿Para qué va a servirle al aprendiz?

Con estos cuestionamientos no sólo despreciando a las lenguas de las comunidades indígenas, sino, que el Estado y los gobiernos de turno han convertido a las instituciones sociales y educativas en instrumentos para imponer el castellano (idioma dominante) junto a sus valores sociales ajenos a nuestra realidad.

La cultura quechua y el aymara mantienen su lengua vernácula al lado de sus creencias, valores, tradiciones y su identidad cultural a pesar de que estos pueblos han experimentado siglos de desigualdad social donde el lenguaje impuesto y las lenguas relegadas siempre estuvieron presentes en forma oral.

No se debe perder de vista que el concepto de lengua pasa por una serie de aspectos como la situación geográfica, cultural, política e histórica de una lengua. Tradicionalmente, se tenía el concepto que la lengua es única, invariable prácticamente. Hoy en día, no se concibe a la lengua como única, sino en continuo cambio.

Por eso mismo, se debe llamar lengua a todo lo que es convención interindividual para la comunicación, sin importar que esta convención se dé entre dos individuos o entre doscientos millones de ellos y darle la importancia debida dentro de la enseñanza.

## **1.2. MARCO CONCEPTUAL DEL PROYECTO**

Tanto la descentralización como la participación ciudadana, hoy por hoy, se han constituido en dos de los aspectos más importantes de la modernización del Estado Plurinacional Boliviano. Dentro de este contexto, existen varios criterios (gradualidad, sectorialización, diferenciación y selectividad territorial) y factores (políticos, culturales, sociales y económicos) que se deben

considerar para priorizar el proceso de descentralización más allá del bicentenario, de lograr los objetivos propuestos por el Estado.

Dentro de esos criterios y factores, la enseñanza ha sufrido cambios convenientes de descentralización en el país, desde la implementación de nuevas políticas educacionales, con la Reforma Educativa han surgido una serie de propuestas de administración y proyección de enseñanza radicales en su contenido, puesto que en la actualidad cada institución de enseñanza debería poseer las herramientas para crear su propio Proyecto Educativo, sus planes y programas de estudio con pertinencia cultural y materiales pedagógicos que contemplen un currículum con autonomía para elaborar un ideario educacional que sea un aporte relevante y pertinente a la comunidad local y regional.

Este panorama, nos muestra el propósito de integración de los profesionales, trabajadores y estudiantes de la Escuela Nacional de Enfermeras dependientes del Ministerio de Salud y Deportes a través de la enseñanza-aprendizaje del quechua como segunda lengua (L-2), la cual ha permitido la apropiación comunicativa y amena que sirvan a dichos servidores públicos para interactuar e intercambiar diálogos con sus circunstanciales interlocutores, básicamente relacionados con tópicos del área de salud como ser: nombres de la estructura anatómica humana, identificación de enfermedades endémicas, sus medicaciones, cuidados y prevenciones sanitarias al paciente, etc., aparte de quedar patente que la presencia del quechua es una necesidad para el profesional, estudiante o trabajador en salud.

### **1.3. DIAGNOSTICO INSTITUCIONAL**

El Ministerio de Salud y Deportes facultada por la Ley 3351 de 29 de febrero de 2006 y el Decreto Supremo 28631 de 9 de marzo de 2006, ha considerado que la Escuela Nacional de Enfermeras goce también de atribuciones para implementar programas y proyectos de desarrollo institucional con la finalidad de capacitar recursos humanos en la lengua quechua.

En ese marco, bajo el convenio interinstitucional con la Universidad Mayor de San Andrés, el Ministerio de Salud y Deportes dispone que en la Escuela Nacional de Enfermeras se implemente el programa de enseñanza del idioma quechua dirigido a profesionales, estudiantes y trabajadores en salud.

En esa coyuntura, los funcionarios del MSD castellano hablantes consideran que para optimizar su trabajo precisan aprender idiomas nativos, entre ellos el quechua, para comunicarse con la población de acuerdo al contexto en el que se encuentren. Por esta razón, las autoridades del Ministerio de Salud y Deportes han visto por conveniente satisfacer la urgente necesidad que tienen dichos funcionarios de aprender el idioma quechua como L2 para comunicarse con sus circunstanciales interlocutores nativos.

A su vez la Universidad Mayor de San Andrés acorde a sus fines y principios, como formadora de profesionales en la práctica comunitaria y comprometidos con la problemática social que afecta a la población, tiene previsto en su plan curricular efectuar prácticas de pre-grado tanto en áreas urbano-populares como en el área rural del país.

Es así que este convenio MSD-UMSA intenta contribuir la iniciativa y desarrollo del proyecto del Ministerio de Salud y Deportes mediante la asistencia especializada de los estudiantes de pre-grado de la Carrera de Lingüística e Idiomas en el PEA del idioma quechua.

En ese entendido, ambas instituciones realizamos acciones conjuntas para la implementación, ejecución y evaluación de programas de enseñanza del idioma quechua mediante prácticas especializadas a través de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA con el objeto de enseñar el idioma quechua como L-2 a los profesionales en salud de la ciudad de La Paz.

## **1.4. JUSTIFICACIÓN**

El programa de enseñanza del idioma quechua ha sido diseñado para profesionales, trabajadores y estudiantes de la Escuela Nacional de Enfermeras del Ministerio de Salud y Deportes en virtud de que este personal requiere saber hablar el quechua u otro idioma nativo para desempeñarse satisfactoriamente como profesional bilingüe, optimizando de esa manera la interrelación con el paciente, además de mejorar la atención respecto a las necesidades más apremiantes de los usuarios.

Asimismo, no puede soslayarse que el desconocimiento idiomático implica dificultad para atender un contexto de diversidad cultural, por ello, se hace necesaria la capacitación planificada y debidamente programada para encontrar soluciones particulares y compatibles con sus orientaciones y realidades.

Cabe puntualizar que las lenguas nativas siguen padeciendo la condición de lenguas subordinadas, con menos estatus; por ello, cualquier trabajo en el aspecto de enseñanza debe orientarse a la transformación de esta situación a favor y sentido de la identidad cultural, siendo la EIB el medio a la transformación de una enseñanza mejorada todavía vigente, a una enseñanza reivindicatoria y estratégica para futuros cambios sociopolíticos.

Por esta razón, se justifica la enseñanza del idioma quechua como instrumento de comunicación básica a los profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE como L2 para evitar interferencias lingüísticas con las que ordinariamente se tropiezan, en el desarrollo de sus actividades profesionales en áreas quechuas del país.

## **1.5. OBJETIVOS**

### **1.5.1. OBJETIVO GENERAL**

Desarrollar las habilidades comunicativas de comprensión y expresión oral en el idioma quechua como L-2 para que los profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE del Ministerio de Salud y Deportes de la ciudad de La Paz, puedan desarrollar mejor su desempeño laboral con pacientes que hablan el idioma nativo.

### **1.5.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Enseñar el quechua básico a profesionales, trabajadores y estudiantes dependientes del Ministerio de Salud y Deportes de La Paz para optimizar su desempeño laboral.

Construir palabras, frases y oraciones con la signografía del quechua.

- Elaborar preguntas y respuestas tomando en cuenta el área de la salud en general.
- Formar oraciones de acuerdo a las habilidades y competencias comunicativas y productivas en el idioma quechua.
- Socializar el aprendizaje en el MSD organizando exposiciones cortas sobre la importancia de visitar periódicamente al médico, al dentista, campañas de prevención contra las enfermedades endémicas, etc.
- Aplicar los diálogos con métodos y técnicas acordes al contexto y necesidades de los profesionales en salud del MSD.

### **1.6. DELIMITACIÓN**

El plan contempla en organizar los primeros cursos de la enseñanza del quechua como L-2 dirigido a profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE de La Paz de acuerdo al

convenio interinstitucional suscrito entre la Universidad Mayor de San Andrés y el Ministerio de Salud y Deportes.

## **1.7. ALCANCE DEL PROYECTO**

### **1.7.1. ALCANCE**

Este curso de instrucción básica del quechua tiene la finalidad de enseñar el idioma como L-2 a profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE del Ministerio de Salud y Deportes, quienes desempeñarán su trabajo de manera eficiente en el ámbito de la salubridad.

Para este cometido, utilizamos los métodos de enseñanza adecuados que dieron resultados positivos, toda vez que los beneficiarios aprendieron el quechua gradualmente y con cierta facilidad pese al corto tiempo.

### **1.7.2 TEMPORAL**

El PEA del idioma quechua tuvo una duración de seis meses, desde el 11 de Diciembre de 2006 hasta el 22 de Junio de 2007. Las clases fueron impartidas de lunes a viernes, de dos horas por día con cada uno de los grupos, totalizando una carga horaria de 850 horas, distribuidas en trabajos prácticos, explicación de temas, consultas bibliográficas, preparación de herramientas didácticas, etc.

### **1.7.3. ESPACIAL**

La planificación, ejecución y evaluación del PEA del quechua ha sido efectuado en aulas de la Escuela Nacional de Enfermeras del Ministerio de Salud y Deportes ubicada en calle Capitán Ravelo de la ciudad de La Paz.

#### **1.7.4. LIMITACIONES**

Si bien se han presentado algunas dificultades en los ambientes de la Escuela Nacional de Enfermeras para pasar clases, los profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE del Ministerio de Salud y Deportes, se imbuyeron de una voluntad y esfuerzo plausibles para sobreponerse a esas vicisitudes y aprender el idioma quechua, pese a los impedimentos que mencionamos a continuación:

- a) Abandono repentino de clases por motivos de trabajo.
- b) Viajes en comisión al interior del departamento o del país.
- c) Reuniones laborales.
- d), Vacaciones, permisos, etc.
- e) Aulas improvisadas.
- f) Hacinamiento de alumnos.
- g) Negligencia de los responsables del proyecto del MSD.
- h) Falta de apoyo logístico por parte de la institución beneficiada.

### **1.8. GENERALIDADES DEL PEA**

#### **1.8.1. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS**

Según Edgar Añez (1991), los términos enseñar, comprender y aprender, tienen un sentido particular, claro y completo, a saber:

- a) *ENSEÑAR*, es llamar la atención del alumno sobre un tema determinado, excitando su curiosidad, moviendo su voluntad e impulsándolo a la actividad de acuerdo a sus experiencias y a su desarrollo mental y físico.
- b) *COMPRENDER*, es razonar, reflexionar, tener juicio, entender y hacer conciencia sobre el tema o asunto de aprendizaje.
- c) *APRENDER*, es retener, asimilar, fijar, apropiarse e incorporar todo aquello que ha comprendido. No se puede aprender lo que no se ha comprendido.

## **1.8.2. APRENDIZAJE**

Según Arce Aurelio<sup>1</sup>, el aprendizaje es el proceso que se sigue en la adquisición y formación de hábitos, habilidades, destrezas y conocimientos, así como la modificación de conducta y actitudes. También puede entenderse como los procesos de adquisición de saberes de acuerdo a las habilidades lingüísticas.

El aprendizaje es un fenómeno social. Las personas no aprenden aisladas, sino, en comunidad a través de las actividades cotidianas.

Se concibe al sujeto como un ser inminentemente social, pues, *“la comunicación, el lenguaje y el razonamiento se adquiere en un contexto social y luego se internaliza”*. Arnal Elvira<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> ARCE, Aurelio “Dinámica de Grupos Indoamericana” - Press Service, 1994, Pág. 22.

<sup>2</sup> ARNAL, Elvira “Haciendo la Reforma” – Ed. Santillana, Bolivia -1995, Pág. 27.

### **1.8.3. APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO**

Ausubel David<sup>3</sup>, dice: para que el aprendizaje sea significativo requiere las siguientes condiciones:

- Materiales potencialmente significativos, es decir, lo suficientemente relacionados con los conocimientos previos del estudiante.
- El estudiante debe adoptar una actitud favorable para aprender, estar predispuesto a iniciar y asimilar nuevos saberes.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO REFERENCIAL**

---

<sup>3</sup> AUSEBEL, David “Un punto de vista cognoscitivo” – Ed. Oaxaca -México – 1983, Pág. 35.

## **2.1. LA ENSEÑANZA**

La transmisión de los conocimientos elaborados por el maestro para que los alumnos aprendan de memoria, no es enseñanza. En la actualidad, *“la enseñanza consiste en que el maestro despierte en los alumnos el deseo de hacer, oriente y dirija en el cómo hacer, de qué medios y materiales valerse para hacer y finalmente para qué hacer”*. En este sentido, la enseñanza constituye una acción conjunta de educando y educador que da por resultado el aprendizaje deseado. (E. Áñez)<sup>4</sup>.

## **2.2. TEORIAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE**

La palabra aprendizaje no siempre ha contado con una definición clara. Se ha pasado de una condición conductista del aprendizaje a una visión del aprendizaje donde cada vez se incorpora más componentes cognitivos, y aunque existen tantos conceptos de aprendizaje como teorías elaboradas para explicarla, se podría afirmar que *“el aprendizaje es el proceso cognitivo de reconstrucción o adquisición del conocimiento por medio de la reflexión de las experiencias”*.

## **2.3. EL CONSTRUCTIVISMO**

La creatividad se relaciona con el enfoque constructivista; es decir, se refiere a todo proceso activo en el que el sujeto elabora, crea, construye nuevos conocimientos a partir de sus experiencias y conocimientos previos y las interacciones con el entorno. El constructivismo es un enfoque psicológico sobre el desarrollo cognitivo.

Existe un conjunto de teorías psicológicas como la Psicogenética de Piaget, Aprendizaje Significativo de Ausebel, Teoría Cultural de Vygotski que son aplicadas al campo

---

<sup>4</sup> ÁÑEZ, Edgar “Didáctica General” – Ed. Piraí – Santa Cruz – 1991, Pág. 10.

pedagógico; explica que es un fenómeno centrado en los procesos internos del desarrollo del conocimiento

Autores como Calero Pérez Mavilo<sup>5</sup> y Ormond J. E.<sup>6</sup>, sostienen que el constructivismo ve al aprendizaje como un proceso, en el cual, el estudiante construye activamente nuevas ideas o conceptos basados en conocimientos presentes y pasados. Dicho de otro modo, el aprendizaje se forma construyendo nuestros propios conocimientos desde nuestras propias experiencias.

## 2.4. TEORÍA DE APRENDIZAJE DE PIAGET

Para Piaget<sup>7</sup>, la teoría psicológica y epistemológica desarrollada por él dentro del aprendizaje no descansa sobre la transmisión de ideas y conocimiento en una actitud receptiva. Cada alumno construye su aprendizaje en forma activa de acuerdo a sus interacciones significativas. Donde “*el estudiante aprende haciendo y experimentando de acuerdo a su propia actividad vital para desarrollarse*”, es decir, parte de sus necesidades e intereses; el educando se auto construye y se convierte en el eje del proceso enseñanza.

Los cambios del desarrollo de los conocimientos reciben la influencia de los siguientes factores:

- a) La *maduración biológica* se refiere a los cambios biológicos a nivel genético que ocurre en cada persona de modo natural y espontáneo.
  
- b) La *actividad* es la práctica de nuestros conocimientos y tenemos mayor capacidad de actuar en relación con el entorno y aprender de éste.

---

<sup>5</sup> CALERO P., Mavilo “Constructivismo” – Ed. San Marcos – 1997, Pág. 38.

<sup>6</sup> ORMOND, J.E. “Psicología Educativa” – Ed. Fouth – 2003, Pág. 227.

<sup>7</sup> PIAGET, Jean “El lenguaje y el Pensamiento del Infante” – Ed. Gosizdat – París 1932, Pag. 248

c) Las *experiencias sociales* son interacciones con las personas de nuestro entorno con las que desarrollamos nuestros conocimientos, ya sea mediante la transmisión social o el aprendizaje con los demás.

d) El *equilibrio* se refiere a las personas que tienen tendencia de organizar sus procesos en estructuras psicológicas, como ser: *la asimilación y la acomodación*.

La primera consiste en asimilar nuevos conocimientos o nuevas informaciones a los esquemas ya existentes. La segunda, es el proceso de cambio que experimentan tales esquemas por el proceso de asimilación. La *inteligencia* resulta del juego de ambos procesos.

## **2.5. ENFOQUE DEL APRENDIZAJE DE VYGOSTKY**

Para Vygostky<sup>8</sup>, el aprendizaje es dialéctico porque parte de la zona de desarrollo real donde el niño desarrolla las acciones mentales sin ayuda de los demás en forma natural, con base a los *conocimientos adquiridos de acuerdo a sus necesidades*; a esto se denomina *conocimientos previos*. Asimismo, hace mención de la zona de desarrollo próximo o zona de tránsito dinámico, que viene a ser el proceso de maduración; es donde construye el aprendizaje con la interacción, cooperación, reflexión, con la ayuda del par experto. Asimismo menciona la zona de desarrollo potencial; donde el estudiante realiza las acciones solo y en equipo, luego adquiere más experiencias, resolviendo problemas cotidianos y de trabajo, de esta manera, alcanza su desarrollo óptimo en el aprendizaje.

Otros conceptos centrales en la teoría del psicólogo ruso Lev S. Vygotsky (1896-1934) indicaba en la cita de Bacon que: *“Ni la mano desarmada ni el intelecto dejados a sí mismos son de mucho valor; las cosas se hacen con instrumentos y medios”*.

Con tal referencia Vygotsky quería decir que el hombre no se enfrenta al mundo con su sola naturaleza biológica, sino, que su conducta está mediada (ayudada) por los dos tipos de

---

<sup>8</sup> VIGOTSKY, Lev “Pensamiento y Lenguaje”. Teorías de Desarrollo Cultural de las Funciones Psíquicas – Ed. Pléyade – Buenos Aires – 1973, Pág. 213.

herramientas; esto es, los signos o símbolos como el lenguaje, los símbolos matemáticos, los signos de escritura y en general, todos los tipos de señales que tienen algún significado definido socialmente, y las funciones mentales (percepciones, memoria, pensamiento, etc.), que tienen su origen en la vida social a partir de procesos biológicos simples que el niño posee al nacer (capacidad de percibir, de poner atención, de responder a estímulos externos, etc.).

Para Vygostky, el descubrimiento del simbolismo de la escritura es un paso mayor en el desarrollo del pensamiento.

## **2.6. TEORÍA DE AUSEBEL**

Ausebel<sup>9</sup> (1983), considera dos tipos de aprendizaje: *por recepción* y *por repetición*. En el primer caso, cuando el contenido total de lo que se va a aprender se presenta en forma terminada de modo tal que el alumno no tiene nada que descubrir por sí mismo. Por ejemplo, aprender el alfabeto, aprender un poema, un teorema, etc.

El aprendizaje *significativo* se da al relacionarse con nuevas ideas; el aprendizaje *receptivo* no es siempre memorístico en nivel de aprendizaje. *El aprendizaje por descubrimiento es siempre significativo.*

Entre las teorías cognoscitivas del aprendizaje, David Ausebel y sus colaboradores Novak y Hanesian, por estar centrada en el proceso educativo que se produce en la escuela queda apuntada en la siguiente cita: En la terminología de Vygostky, diríamos que Ausebel desarrolla una teoría de interiorización o asimilación a través de la instrucción, de tal modo que los conceptos verdaderos se construyen a partir de conceptos previamente formados o *descubiertos* por el niño o adolescente, a diferencia del adulto.

## **2.7. ENFOQUE DEL APRENDIZAJE DE GAGNÉ**

---

<sup>9</sup> AUSEBEL, David “Psicología Educativa” – Ed. Trillas – Méjico – 1980, Pág. 68

Gagné<sup>10</sup>, señala que el aprendizaje viene a ser un cambio de la disposición o capacidad humana con carácter de relativa permanencia y que no es atribuible simplemente al proceso de maduración biológica sino que ocurre cuando el individuo interactúa con el ambiente.

Todo aprendizaje es generado por la interacción del individuo con estímulos y situaciones del medio natural y sociocultural, lo cual quiere decir, que el aprendizaje depende de la experiencia. De ahí la necesidad de centrar el proceso de enseñanza en la actividad exploratoria y constructora del estudiante, lo que le permitirá construir sus conocimientos y adquirir nuevas competencias.

## **2.8. PRODUCTOS DEL APRENDIZAJE**

Los productos del aprendizaje deben ser tanto formativos como informativos. En el primer caso tenemos la adquisición de hábitos, habilidades, destrezas, etc., que modifican la conducta y forman la personalidad. En el segundo caso tenemos la adquisición de conocimientos e informaciones para la formación de la cultura.

## **2.9. PROCEDIMIENTOS DEL APRENDIZAJE**

Existen diversas opiniones respecto a lo que debe entenderse por procedimientos del aprendizaje.

Alcántara y Patrascoiu (1948) señalan que: *“Los procedimientos son medios para aplicar los métodos”*. Achille expresa: *“Los procedimientos son los medios más o menos exteriores que sirven para dar la instrucción con más claridad, variedad y fruto”*.

En el fondo, todas las definiciones concuerdan en que los procedimientos son medios por los cuales se pone en función el método dándole mayor movimiento y variedad.

---

<sup>10</sup> GAGNÉ, Robert “Las condiciones del Aprendizaje” – Ed. Oikos Tau, París 1939, Pág. 139.

## **2.10. DIFERENCIA ENTRE MÉTODO Y PROCEDIMIENTO**

Existe una clara diferencia entre método y procedimiento, donde el método es el camino general para conducir la enseñanza, mientras el procedimiento se refiere al vehículo o instrumento con el cual se recorre aquel camino para llegar al aprendizaje.

Por ello, se puede colegir que los métodos son caminos más amplios y generales, mientras los procedimientos son más circunscriptos y detallados. De ahí que un solo método requiere de varios procedimientos.

## **2.11. DIFERENCIA ENTRE FORMA Y PROCEDIMIENTO**

Es muy corriente confundir las formas con los procedimientos e inclusive con el método. Para diferenciar basta recordar que *“el método es el camino general y los procedimientos son los medios”* que utiliza el docente para seguir al método, y las formas son el ropaje de aquellos.

## **2.12. FORMAS DEL PROCESO E-A**

El facilitador presenta el tema en el momento de su realización, donde las formas constituyen el ropaje exterior de los procedimientos; es decir, que son las maneras de aplicar los procedimientos durante el proceso del aprendizaje.

## **2.13. CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS DE ENSEÑANZA**

Según Añez<sup>11</sup>, hay dos formas de enseñanza: *Oral* y *Escrita*, subdivididas en *Expositiva* e *Interrogativa*. A estas dos formas clásicas hay que agregar una nueva forma de acuerdo a los últimos adelantos en materia de enseñanza, la *audiovisual*. Esta última, se aplica a través de medios intuitivos usados desde la antigüedad como ser: objetos reales, láminas, esquemas, etc., y los modernos como la radio, el cine, la televisión, data show y el internet.

## **2.14. EL CURRÍCULO Y LOS MODELOS PEDAGÓGICOS**

El problema esencial de toda enseñanza es resolver la interrogante en torno al tipo de hombre y de sociedad que se quiere contribuir en la formación.

No existe un modelo pedagógico único que permita agrupar el conjunto de propuestas que se han nutrido de los avances de la psicología y las teorías de aprendizaje realizado durante la última mitad del siglo XX. Ni Piaget, ni Luria, ni Vygotsky fueron pedagogos.

Sin embargo, durante el siglo pasado inmediato se han producido avances en la comprensión de las variables, las características y la naturaleza del aprendizaje. Entre ellas son especialmente significativos los aportes brindados por Piaget, Vygotsky y Bruner.

## **2.15. LA GLOBALIZACIÓN Y CORRELACIÓN**

La globalización, como ya se dice, no es aplicable solamente al proceso del aprendizaje específico, sino también a la organización del programa de trabajo de modo general, lo que ha dado lugar a la creación de los nuevos sistemas de enseñanza, entre los cuales tenemos: los centros de interés, los proyectos y las unidades de trabajo, etc.

La correlación se diferencia de la globalización en que ésta establece conexión o enlace entre las distintas materias alrededor de un asunto pero conservando las demarcaciones que entre

---

<sup>11</sup> AÑEZ, Edgar “Didáctica General” Ed. Pirai – Santa Cruz – 1991, Pag. 15.

ellas existe, de este modo, cada asignatura puede ser desarrollada en forma separada. En cambio, la globalización hace desaparecer las materias como aspectos aislados para confundirse alrededor del asunto principal del estudio.

De esta manera, la globalización es recomendable para los cursos inferiores y la correlación para los superiores.

## **2.16. FUNDAMENTO PSICOLÓGICO**

El método global está basado en el principio de la *globalización* o *sincretismo* que es una cualidad psicológica del estudiante por la que percibe las cosas, seres o fenómenos como un todo, como un conjunto, sin distinguir detalles o partes.

Decroly y Claparede fueron quiénes propiciaron la idea de que en la enseñanza se aplique este principio, de modo que se conduzca el aprendizaje partiendo del todo para llegar después por medio del análisis al conocimiento de los detalles o aspectos del todo.

De este modo, quedó demostrado que el estudiante no se interesa por los detalles sino por el todo que tiene vida y significación para él; de ahí que comprende mejor aquello que tiene unidad y coherencia, y no así, lo disperso y aislado.

Asimismo, ha quedado comprobado que lo que es fácil y simple para el adulto, no lo es siempre para el alumno, por tanto, el precepto pedagógico que recomienda ir de lo simple a lo complejo, debe ser aplicado de acuerdo con la psicología del estudiante.

## **2.17. ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA**

Sobre la enseñanza de idiomas nativos, Cerrón Palomino<sup>12</sup> cita el pensamiento del Padre Bernabé Cobo que indica: *“que las dos lenguas quichua y aimará, que son las más generales del Perú, por ser de dos naciones vecinas, tienen tanta similitud en los vocablos y construcción, que cualquiera que supiese lo poco yo de ellas, no podrá negar haberse originado de un principio, al modo que la española e italiana nacieron de la latina”*

El idioma quechua debe ser revitalizado enseñando en todas las instancias, ya sea como primera lengua (L-1) o como segunda lengua (L-2), tal como señala Mario Mamani<sup>13</sup>.

El aprendizaje de la lectura y la escritura del idioma quechua *“posibilitan la seguridad de producir literatura en el idioma quechua en función de rescatar los valores de la cultura y revitalizar la lengua nativa postergada”* como lengua hablada en la región de los Andes, tal como señala Terceros Eustaquia<sup>14</sup>.

Gómez, Donato<sup>15</sup>, indica; *“para que el estudio de la lengua tenga alguna eficacia es indispensable que esté combinado con la adquisición práctica de la lengua, y no solamente en íntima colaboración con ella, sino, tomando como punto de partida la gramática”*

Garcés, Luís<sup>16</sup> (1988), dice que *“la lingüística es una ciencia que tiene mala fama, que es árida, abstracta, difícil, etc., puntualiza que muchos encuentran en ella poca utilidad; sólo serviría como instrumento teórico necesario al momento de acercarse al aprendizaje de una segunda lengua”*. Y sin embargo, es mucho lo que las ciencias vecinas deben a la lingüística; sobre todo a su método, a su rigurosidad, a sus intentos por esclarecer su estatuto científico.

---

<sup>12</sup> CERRON P., Rodolfo “Quechumara” – Estructuras Paralelas de las lenguas quechua y aimara. Ed. CIPCA, 1994, Pág. 11.

<sup>13</sup> MAMANI, Mario “Qhiswa Rimayta Ñawiriyta Qilqayta Yachaqasunchis”. Bolivia 1998, Pág. 3

<sup>14</sup> TERCEROS, Eustaquia “Qhishwa Runasimita Yachaqanachis”. Imp. UMSA 1994; Pág. 13.

<sup>15</sup> GOMEZ, Donato “Manual de Gramática Quechua” – Ed. El País (La Razón) – La Paz 2002, Pág. 21.

<sup>16</sup> GARCÉS, Luis - ALVAREZ, Catalina “Síntesis Histórica de la Lingüística y sus Corrientes”. Ed. Paidós Barcelona – 1988, Pág. 110.

Christian Nique<sup>17</sup> (1992), señala que de partida hay que decir que *“no es cierto que existan lenguas ricas o pobres, o unas lenguas más evolucionadas que otras. Cada lengua responde a los requerimientos de sus necesidades, de sus modos de vida, de sus costumbres, de su civilización”*

Compartir una lengua puede ser correlativo de compartir un universo común que solo cuantitativamente puede ser adjetivado como *“grande”* o *“pequeño”*; una tierra, unas costumbres (vestidos, comidas, música, ritos sociales, gestos...), una conciencia histórica, una voluntad de supervivencia. Sin lugar a dudas, una lengua es un elemento decisivo que da forma a todos los factores y los eleva a una suerte de consciente colectivo. Basta atender a aquellas naciones cuyas fronteras lingüísticas no se corresponden con las de un Estado para evaluar el papel sobresaliente que juega la lengua cohesionando a la comunidad. Y téngase en cuenta que, *“al intentar la eliminación de una lengua imponiendo otra, se trata de suprimir la conciencia de un pueblo; es decir, se pretende, en definitiva eliminar una colectividad humana”*, tal como señala Jesús Tusón, 1994.<sup>18</sup>

El idioma quechua como fenómeno social y psíquico está sometido a determinadas leyes porque el hombre necesita conocer estas leyes y la estructura semántica del idioma para convertirlo en un verdadero medio o instrumento de relación, expresión y conocimiento del lenguaje hasta llegar a la normalización del idioma, según señala Gómez Donato, 2002.<sup>19</sup>

El quechua como lengua natural permite comprender y comunicar todo contenido cultural, sean estas costumbres, leyendas, rituales, valores morales y otros aspectos de la cultura de una etnia, tal como indica en su obra Cayetano Miriam.<sup>20</sup>

Tratándose de estudiantes profesionales y trabajadores de una institución así como la heterogeneidad cognitiva de los mismos, cuya misión es atender necesidades de orden social y precisan aprender el quechua para llegar con mayor objetividad a pacientes quechua hablantes,

---

<sup>17</sup> NIQUE, Christian “Introducción Metódica a la Gramática Generativa” Ed. Cátedra – Madrid 1989, Pág. 184.

<sup>18</sup> TUSÓN, J., “Síntesis Histórica de la Lingüística y sus Corrientes” Ed. Paidós, Barcelona 1998, Pág. 42

<sup>19</sup> GÓMEZ, Donato; “Manual de Gramática Quechua”. Edit. La Razón La Paz, 2002; Pág. 21

<sup>20</sup> CAYETANO, Miriam; “Revista Lengua”. Grafica Latina, La Paz, 1998; Pág. 61

queda pues implícito haber elegido una metodología que por sus características se presta para tal fin; esto es, el “*método comunicativo*” que apunta a la consecución de un tipo de lenguaje que sirva y sea útil para la comunicación desde una óptica de la lingüística aplicada -como señalan algunos autores- teniendo en cuenta la utilidad y aprovechamiento del concepto de comunicación lingüística, tanto para los estudiantes como para quienes enseñan.

Desde esta perspectiva, hemos procurado emplear una vía adecuada para conseguir resultados concretos para el proceso de E-A del quechua, cuyo objetivo principal fue propiciar la interacción interpersonal mediante el uso de signos verbales y no verbales, basados en la estructuración de diálogos, frases y vocabularios organizados por temas y utilizando auxiliares didácticos adecuados que faciliten el aprender a hablar una lengua, sin obviar el método gramatical, como sostienen algunos autores, sirve para aprender gramática, pero no para aprender a hablar, lo que significa que el aprendizaje, en este caso del quechua, sea de tipo instrumental, en cuanto que es un medio para un fin, no un fin en sí mismo.

Desde este enfoque, fue necesario enfatizar en temas que sean útiles para el contexto, dicho de otro modo, el *qué enseñar* y el *cómo enseñar*, propiciando de esta manera la adquisición del contenido por parte de los profesionales, trabajadores y estudiantes de la ENE del Ministerio de Salud.

## CAPITULO III

### METODOLOGÍA

#### 3.1. CONCEPTO

Etimológicamente, la palabra método proviene del griego *methodos*, de *meta*, que significa término y *odos*, camino, llegada, orientación o dirección. De modo que el método fundamentalmente significa: “*Camino para llegar al fin*”.

Muchos pedagogos, como Azebedo, Larroyo, Nassif, Kiparsky, Alarcos y otros, han tratado de definir lo que es método, existiendo al presente diversas opiniones al respecto, sin embargo, es menester considerar la importancia del método para realizar un trabajo científico, necesitándose para esto métodos o caminos para satisfacer intereses de quienes, como en este caso de los profesionales, trabajadores y estudiantes del Ministerio de Salud, aprender el idioma quechua.

Desde una visión universal *-metódicamente hablando-* respecto a la enseñanza de lenguas aparecen autores y tendencias metodológicas que pueden semejarse a un *vaivén* de concepciones que analizándolas, tienden a concretar o coincidir que una lengua se aprende adquiriendo y consolidando las estructuras organizadas que la conforman.

En ese panorama global se asoman un gran número de métodos, como ser: el método directo, tradicional, audio-oral, audiovisual, comunicativo, entre los más citados, y otros, como los métodos: natural, de la doble traducción, nocional-funcional, comparativo, cognitivo, conversacional, de la lectura, etc., etc.

De manera que por las características del ámbito en el que se desarrolló el curso de quechua, se ha visto por conveniente elegir el “*comunicativo*”, denominado también “*directo*” o “*irregular*”; o sea, que la actividad o proceso E-A se imparta por medio de la práctica oral y la

lectura, método recomendado por ser el más apropiado para lenguas vernáculas o autóctonas, pues, se logra mayor fluidez lingüística.

Por otro lado, se ha visto también por conveniente la utilización del método “*gramatical*”, llamado también “*regular*” o “indirecto” porque se consigue mayor precisión utilizándose la gramática para ilustrar las concordancias, o sea, la analogía entre las palabras variables.

Asimismo, se ha recurrido al “*método cooperativo*”, es decir, aquel que se desarrolla formando grupos entre los discentes, promoviendo ayuda mutua, solidaridad, intercambio, etc., con la permanente participación del facilitador.

Tomando como base estas formas de enseñanza y habida cuenta que todo método o medios que se pueda utilizar “*sirve para alcanzar los fines*”, es algo que todo facilitador no debe soslayar, ya que la praxis está presente en la docencia de lenguas desde hace mucho tiempo.

### **3.2. CORRIENTES METODOLÓGICAS**

Por corrientes metodológicas se entiende tendencias, variedades y formas diversas de proponer o implantar técnicas o métodos de enseñanza; entre estas podemos citar los siguientes:

### **3.3. MÉTODO GRAMATICAL**

Tal como en el castellano, en la enseñanza del quechua se utilizan también términos gramaticales. Los estudiantes se familiarizarán con estos términos paulatinamente, sin que haya la necesidad de aprenderlos de memoria desde un primer momento, según señala el GTZ<sup>21</sup> en el Perú.

---

<sup>21</sup> SOCIEDAD ALEMANA DE COOPERACIÓN TÉCNICA-GTZ; “Qhawana” Guía para el docente”, 1984, Puno-Perú.

Los términos gramaticales utilizados son:

- a) La oración y sus partes
- b) Los pronombres
- c) La ortografía

### 3.4. MÉTODO COMUNICATIVO

Hasta finales del siglo XX, aún había discrepancias si se debía o no hablar de un método comunicativo; abogando algunos por el término “*enfoque comunicativo*” y otros de “*métodos comunicativos*” y no de un método comunicativo solamente.

De modo que obviando esos puntos de vista, en la actualidad es claramente preponderante la utilización de “*método comunicativo*” para referirse al nuevo proceder o desarrollo metodológico para la enseñanza de idiomas, tal como indica Aquilino Sánchez<sup>22</sup>.

La denominación queda corroborada si lo que importa es aprender las lenguas para posibilitar la comunicación con quienes las hablan. Inclusive los más eximios representantes de la metodología estructural se refieren a la lengua como “*instrumento de comunicación*”. Por ello se señala que el método comunicativo persigue los siguientes aspectos.

- Selecciona los contenidos o áreas temáticas de acuerdo a los objetivos.
- Determina los registros lingüísticos.
- Clasifica el vocabulario para ampliar los procesos de enseñanza aprendizaje.
- Conoce los niveles fonético y fonológico.
- Identifica las implicaciones gramaticales.
- Identifica los problemas específicos.
- Estudia los problemas semánticos.

---

<sup>22</sup>SÁNCHEZ P., Aquilino; “Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas” 1993 – España.

Es importante mencionar que este método aplica materiales reales que tienen el contexto social para el mejorar el aprendizaje, el mismo que ayuda a los estudiantes a aprender mejor el idioma.

### **3.5. METODO EXPLICATIVO.**

Este método está relacionado principalmente con aspectos del conocimiento en general y por supuesto de la lengua, es decir, en cuanto se refiere a estructuras gramaticales, mecanismos de producción lingüística, vocabulario, fonética, etc.

Impartir la lengua quechua mediante este método ha sido positivo, porque toda exposición lógica y sistemática del contenido que recomienda esta técnica, nos ha permitido, no sólo explicar temas inherentes al idioma a través de un discurso, sino explicitarlos, absolviendo de este modo dudas o incertidumbre del discente.

### **3.6. MÉTODO COOPERATIVO**

Es un método que promueve la ayuda mutua, la solidaridad, el intercambio y la participación del grupo y del facilitador. Ante la característica de este método podemos asemejarlo a la “Zona de Desarrollo Próximo” del que habla Vygotsky<sup>23</sup>, quién afirma que la instrucción en la zona de desarrollo próximo aviva la actividad del alumno y pone en funcionamiento toda una serie de procesos de desarrollo. Estos son solamente posibles en la esfera de la interacción con las personas que rodean al estudiante y en la colaboración con sus compañeros, pero en el curso interno del desarrollo se convierten, finalmente, en propiedades internas del estudiante.

---

<sup>23</sup> “VYGOTSKY, Lev “La formación de la mente”; 1988 – España.

### **3.7. DESARROLLO CURRICULAR**

Entendiéndose que el desarrollo curricular es un proceso, y el currículo es la representación de una realidad determinada, se puede colegir que el diseño curricular es una respuesta no sólo a los problemas de aprendizaje, sino también a los de carácter económico, político y social.

De modo que, el PEA del idioma quechua se impartió enfatizando las características lingüísticas y socioculturales del contexto, apuntalando cada una de las lecciones con demostraciones, diálogos y ejercicios que aconseja el método activo.

Lado (1964:7) afirma que: *“El lenguaje es el principal medio a través del cual la personalidad humana se expresa y satisface sus necesidades de interacción social con las personas”*, por ello, nos apoyamos en este medio para enseñar el idioma quechua a los estudiantes del Ministerio de Salud y Deportes.

### **3.8. AUXILIARES Y MEDIOS DIDÁCTICOS**

Para la aplicación de los temas se utilizaron los siguientes recursos o herramientas didácticas: textos de quechua como diccionarios, manuales de gramática, textos de enseñanza editados por diferentes autores, pizarra, marcadores, tizas, cuadros y medios como: data show, grabaciones fonográficas, artesanías autóctonas, etc.

## **CAPÍTULO IV**

### **PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA QUECHUA**

#### **4.1. PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA PARA EL PEA.**

En la planificación, consideramos tomar los siguientes pasos:

- a) Temporalidad
- b) Elaboración de contenidos para el área de salud.
- c) Selección de métodos a utilizar.
- d) Ejecución o desarrollo programático.

#### **4.2. CONTENIDO PROGRAMÁTICO**

Los contenidos temáticos fueron programados para seis meses divididos en tres fases; cada fase abarcó dos meses incluyendo planificación, consultas bibliográficas, evaluación e informe.

##### **A) PRIMERA FASE**

###### **Unidad**

- 1 Introducción, características del quechua
- 2 Signografía
- 3 Los saludos
- 4 Los pronombres personales
- 5 Identificación personal
- 6 Presentaciones
- 7 Los números
- 8 Los colores
- 9 Los posesivos
- 10 Los animales

## Ejemplo

**/p/** Oclusivo, bilabial, simple, sordo; se presenta en posición inicial y medial.  
Ejemplo:

apay	llevar
pisi	menos
panpa	pradera, llanura

**/ph/** Oclusivo, bilabial, aspirado, sordo; se presenta en posición inicial y medial. Ejemplo:

phatay	reventar
rupha	caliente
phuyu	nube

**/p’/** Oclusivo, bilabial, glotalizado, sordo. Se presenta posición inicial y medial. Ejemplo:

p’unchay	día
p’acha	ropa
p’akiy	quebrar

## **B) SEGUNDA FASE**

### **Unidad**

- 1 Los verbos
- 2 La familia
- 3 Adjetivos
- 4 El cuerpo humano – Anatomía externa
- 5 Enfermedades
- 6 El cuerpo humano – Anatomía interna
- 7 Los interrogativos
- 8 Los Posesivos
- 9 Tiempos verbales
- 10 Formas verbales

## **C) TERCERA FASE**

### **Unidad**

- 1 Los alimentos
- 2 Composición personal (práctica)
- 3 Descripción del cuerpo humano (práctica)
- 4 Descripción oral y escrita del cuerpo humano individual.
- 5 Práctica de diálogos.
- 6 Hablando de los alimentos (práctica)
- 7 Los calificativos (prácticas)
- 8 El embarazo
- 9 Cuidados del niño
- 10 Feria-Exposición (evaluación final).

### 4.3. PROPUESTA DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA.

#### FASE 1

**Objetivo General:** Desarrollar la comunicación oral-escrita del idioma quechua.

**Objetivos Específicos:** Enseñar la signografía y la producción de los fonemas del idioma quechua.

Realizar los diálogos simples relacionados a la salud en idioma quechua.

Fecha	Tema	Contenido	Gramática	Metodología	Material	Evaluación
11 al 15 de Diciembre del 2006.	-Introducción. -Signografía -Los sonidos	-Características del idioma quechua.		-Participativo	-Pizarra -Marcadores	-Proceso formativo
18 al 22 de Diciembre del 2006	-Saludos. -Pronombres personales.	-Saludos de presentación y despedida. -Sufijos personales	-Pronombres posesivos: Ñuqa, qan Verbo: kasay Sufijos: -ri, -kama	-Participativo -En parejas	-Pizarra -Marcadores	-Proceso formativo
27 al 29 de Diciembre del 2006	-Identificación personal.	-Diálogos para conocer a la persona, preguntando nombre y apellido.	-Sufijos posesivos: -y, -yki	- Participativo. - Individual - Parejas. - Cooperativo.	- Pizarra - Marcadores	-Proceso formativo
3 al 5 de Enero del 2007	-Presentaciones personales y de procedencia u origen.	-Preguntas y respuestas para saber el lugar de procedencia. -Diálogo para enfatizar en dónde viven.	-Sufijos verbales: tiyakuy -ni, -nki Sufijos de caso: -ta, -wan, -manta, -pi, -rayku.	-Participativo -Individual -Por parejas	-Pizarra -Marcadores	-Proceso formativo
8 al 12 de Enero del 2007	-Continuación del tema -Suti yachanapaq.	-Idem. -Preguntas para conocer personas.	Sufijos verbales: -ni, -nki Sufijos de caso: -ta, -wan, -manta, -pi, -rayku	-Participativo -En parejas	-Pizarra -Marcadores -Plan de aula	-Proceso formativo
15 al 19 de Enero del 2007	-Los números.	-Conociendo los números del 1 al 20. -Preguntas para conocer edades, dinero.	Sufijos: yuq, niyuq. Interrogativos: maskha, mayk'a.	-Participativo -Individual	-Pizarra -Marcadores -Láminas	-Proceso formativo. -Evaluación permanente
22 al 26 de Enero del 2007	-Reforzamiento de todo lo avanzado, escrito y oral.	-Diálogos de todo lo avanzado.		-Participativo -Individual -Parejas	-Pizarra -Marcadores	-Proceso formativo -Permanente

29/01 al 2 de Febrero del 2007	Evaluación parcial			-Oral -Escrita.	-Pizarra -Marcadores -Test	-Proceso formativo -Permanente
5 al 9 de Febrero del 2007	-Los colores.	-Descripción de colores relacionados con objetos del entorno.	-Uso de los pronombres demostrativos: kay, chay, jaqay.	-Participativo. -Individual. -Parejas- Cooperativo.	-Pizarra -Marcadores -Objetos. -Prendas de vestir. -Láminas. -Fotos.	-Proceso formativo
12 al 16 de Febrero del 2007	-Los posesivos.	-Uso de los sufijos posesivos de objeto. -Diálogos	-y, -yky. -n, -nchis, -yku, -ykichis, -nku.	-Participativo -Parejas. -Individual	-Pizarra -Marcadores -Dinero -Objetos	-Proceso formativo -Permanente
21 al 23 de Febrero del 2007	-Los animales	-Animales domésticos, salvajes. -Animales benéficos, dañinos.		-Participativo -Parejas	-Láminas. -Pizarra - Marcadores.	-Proceso formativo -Permanente

## LOGROS

En esta fase inicial se ha conseguido que conozcan la signografía del idioma, el desarrollo de habilidades lingüísticas oyendo y repitiendo palabras simples, a diferenciar sonidos a través de la práctica de pronunciación y paulatinamente adquirir léxico para leer y escribir frases breves de fácil comprensión.

## FASE II

**Objetivo específico.** Desarrollar diálogos simples relacionados con la salud.  
Utilizar los diferentes elementos gramaticales.

Fecha	Tema	Contenido	Gramática	Metodología	Material	Evaluación
26/02 al 2 de Marzo del 2007	-Los verbos.	-Conozcamos los verbos.	-Uso de los verbos kay, kasay-	-Explicativo. -Comunicativo.	-Pizarra -Marcadores -Personas	-Proceso formativo. -Permanente
5 al 9 de Marzo del 2007	-La familia	-Identificando a los miembros de la familia.		-Individual. -Grupal. -Comunicativo.	-Papelógrafo. -Marcadores. -Fotografías.	-Permanente-
12 al 16 de Marzo del 2007	-Repaso.			-Individual -Grupal	-Pizarra -Marcadores	-Oral

<b>19 al 23 de Marzo del 2007</b>	-Los adjetivos	-Adjetivos calificativos.	-Desarrollo gramatical.	-Explicativo.	-Pizarra -Marcadores. -Objetos. -Dibujos.	<b>-Proceso formativo -Permanente</b>
<b>26 al 30 de Marzo del 2007</b>	-Reforzamiento	-Temas avanzados.		-Individual -Grupal	-Pizarra -Marcadores. -Láminas	<b>-Proceso formativo. -Permanente.</b>
<b>2 al 6 de Abril del 2007</b>	-El cuerpo humano.	-Anatomía externa	-Uso del verbo nanay.	-Participativo -Individual -Parejas.	-Pizarra -Marcadores -Cuadros -Dibujos	<b>-Proceso formativo -Permanente.</b>
<b>Del 9 al 12 de Abril del 2007</b>	-Continuación del tema.	-Descripción oral y escrita del cuerpo humano por cada alumno		-Participativo -Parejas. -Individual.	-Pizarra. -Marcadores. -Dibujos.	<b>-Proceso formativo. -Permanente.</b>
<b>16 al 20 de Abril del 2007</b>	Segundo examen			-En parejas. -Individual.	-Pruebas.	<b>-Sumativa.</b>
<b>23 al 27 de Abril del 2007</b>	-Enfermedades	-Conociendo las enfermedades más comunes.	-Verbo nanay -Uso del sufijo -wa	-Participativo. -Parejas. -Individual. -Comunicativo.	-Pizarra. -Marcadores. Papelógrafos. -Fotocopias.	<b>-Proceso formativo y permanente.</b>
<b>30 de Abril al 3 de Mayo 2007</b>	-El cuerpo humano.	-Anatomía interna.		-Explicativo. -Comunicativo. -Grupal.	-Pizarra -Marcadores. -Láminas.	<b>-Proceso formativo y permanente.</b>
<b>4 de Mayo de 2007</b>	-Repaso del tema anterior.			-Individual. -Grupal.	-Láminas.	<b>Oral</b>
<b>07 al 09 de Mayo de 2007</b>	-Interrogativos	-Uso de los pronombres. -Práctica de frases interrogativas	Imayna, pi, ima. May.	-Explicativa	-Pizarra -Marcadores -Fotocopias	<b>-Proceso formativo</b>
<b>14 al 15 de Mayo 2007</b>	-Pronombres posesivos.	-Uso de los posesivos relacionados con frases de pertenencia.	-y, yki, -n, -nchis, yku, ykichis, -nku.	-Explicativo -Participativo.	-Pizarra -Marcadores	<b>-Proceso formativo</b>
<b>16 al 18 de Mayo de 2007</b>	-Las enfermedades	-Enfermedades endémicas.		-Comunicativo.	-Pizarra -Marcadores -Láminas	<b>-Proceso formativo</b>
<b>21 al 23 de Mayo 2007</b>	-Formas verbales.	-Profesiones -Lugares	-x; -na -Nominalizador -Verbo; kay, -llank'ay	-Participativo -Individual	-Pizarra -Marcadores -Plan de aula	<b>-Proceso formativo. -Evaluación permanente</b>

## LOGROS

Los estudiantes han mejorado sus habilidades de comprensión, escritura, lectura y expresión oral y escrita mediante prácticas de interrelación conversacional, especialmente sobre temas relacionadas con la salud.

Gramaticalmente, son capaces de identificar los elementos gramaticales y relacionarlos adecuadamente tanto oral como escrito.

### FASE III

**Objetivo específico.** Retroalimentar y consolidar el aprendizaje de las fases precedentes o anteriores en base prácticas de orales, escritas de lectura, etc. lecto-escritura comprensiva, su fonética, el uso del léxico quechua, especialmente relacionados con la salud.

Fecha	Tema	Contenido	Gramática	Metodología	Material	Evaluación
<b>3ra Fase 24 al 25 de Mayo 2007</b>	-Los alimentos	-Descripción oral y escrita del cuerpo humano por cada alumno		-Individual.	-Pizarra. -Marcadores. -Dibujos.	<b>-Proceso formativo.</b>
<b>26 al 27 de Mayo 2007</b>	-Práctica.			-En parejas.	-Marcadores -Cuadernos. -Dibujos.	<b>-Permanente</b>
<b>30 al 31 de Mayo 2007</b>	-Descripción	-Diferentes tipos de diálogo para enfatizar las enfermedades.	-Verbo nanay -Verbo mikhuy	-Participativo. -Parejas.	-Pizarra. -Marcadores. Papelógrafos.	<b>-Proceso formativo y permanente.</b>
<b>1 de Junio 2007</b>	-Repaso	Diálogos con los adjetivos demostrativos y calificativos.		-Grupal. -Parejas	-Pizarra -Marcadores. -Cuadernos.	<b>Proceso formativo y permanente.</b>
<b>4 al 5 de Junio 2007</b>	-Práctica de conversación.	-Temas de interés del alumno.		-Individual -Parejas.	-Pizarra -Marcadores.	<b>-Formativo. -Permanente.</b>
<b>6 de Junio 2007</b>	-Práctica de conversación.	-Hablando de los alimentos..		-Individual. -Grupal.	-Pizarra. -Marcadores. -Dibujos. Papelógrafos.	<b>-Proceso formativo y permanente.</b>
<b>8 de Junio 2007</b>	-Práctica	-Uso de los adjetivos calificativos.	-jatun -juchuy -unqusqa	-Cooperativo. -Parejas..	-Pizarra. -Marcadores	<b>-Proceso formativo y permanente.</b>
<b>11 de Junio 2007</b>	-Práctica	-Adivinanzas con los diferentes alimentos..		-Participativo. -Parejas.		<b>-Permanente</b>
<b>12 de Junio 2007</b>	-Práctica	-Precauciones en el embarazo.		-Participativo.	-Láminas. -Pizarrón.	<b>-Formativo y permanente.</b>
<b>13 de Junio 2007</b>	-Práctica	-Actividades de la madre en el cuidado del neonato.		-Participativo.	-Cuadros. Láminas.	<b>-Permanente.</b>

14 de Junio 2007	-El embarazo.	-Qué debe hacer la madre hasta los 7 meses del niño.		-Participativo.	Láminas.	<b>-Permanente-</b>
15 de Junio 2007	-El niño recién nacido.	-Diálogo médico-paciente.		-Participativo- -Parejas	-Cuestionario.	<b>-Permanente.</b>
18 de Junio 2007	-Ídem				-Cuestionario.	<b>-Sumativo.</b>
19 de Junio 2007	-Práctica				Participativo.	<b>-Permanente.</b>
20 de Junio 2007	-Examen escrito.					<b>Evaluación Final</b>
21 de Junio 2007	-Repaso general					
22 de Junio 2007	<b>-Exposición de trabajos y exposición de temas.</b>					<b>Evaluación Oral</b>

## LOGROS

En esta última fase, se ha conseguido que los estudiantes afiancen sus conocimientos del idioma en la lecto-escritura comprensiva, su fonética, el uso del léxico quechua y superación de sus habilidades comunicativas o conversacionales.

## **4.4. PERSONAL INSCRITO PARA EL CURSO DE QUECHUA**

### **4.4.1. SISTEMA DE EVALUACIÓN**

Cuando nos referimos a la evaluación, simplemente comenzar diciendo que *“la evaluación, es una tarea de la vida”*, en razón que durante toda nuestra existencia somos susceptibles de ser evaluados como personas, como profesionales, como estudiantes, como padres de familia, como trabajadores, legisladores, etc., etc.

Por tanto, siendo la evaluación el proceso de delinear, obtener y proveer información útil para juzgar alternativas y tomar decisiones, se ha determinado utilizar simplemente las técnicas más adecuadas al contexto, esto es, de tipo cuantitativo y preferentemente de tipo cualitativo, dado que los resultados pueden expresarse mediante descripciones verbales del tema a impartir es decir, se ha tenido el cuidado de que la evaluación fuese continua o permanente, tomando aspectos medibles como:

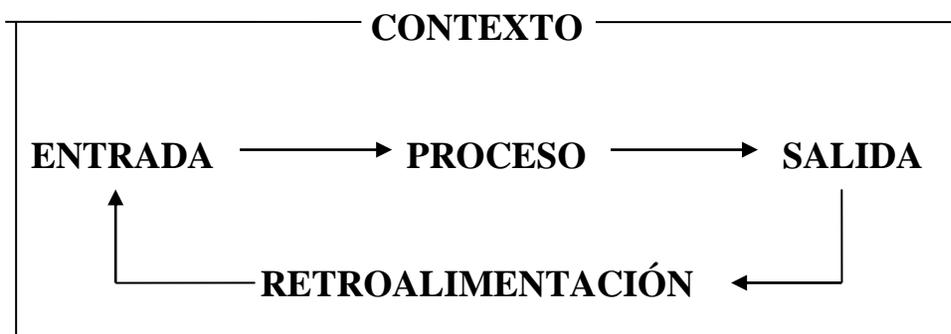
- a) Participación en clases
- b) Oralidad
- c) Presentación de trabajos
- d) Asistencia

En ese marco, la evaluación efectuada en el MSD ha sido creativa y formativa, sin embargo es necesario indicar que se aplicó otras formas de evaluación para lograr los objetivos en cuanto se refiere al aprendizaje oral de la lengua, como ser: la solidaridad, esfuerzo, trabajo en grupo, etc., que permitió averiguar hasta

qué punto se han o se estaban logrando los objetivos y en todo caso, mejorar lo que se estaba haciendo.

Los participantes del curso culminaron el examen final organizando una feria-exposición costumbrista y/o autóctona además de matizar la misma con la exposición de temas relacionados a la salud en lengua quechua.

A partir de un concepto sistémico del PEA, la representación esquemática muestra los tres elementos fundamentales de la evaluación.



## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1. CONCLUSIONES

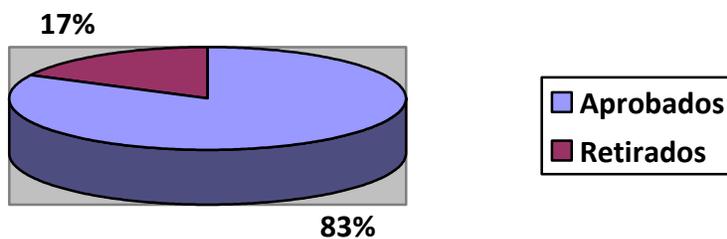
De acuerdo a la planificación presentada y aprobada por la institución que ha sido beneficiada con la carrera de Lingüística e Idiomas, el presente informe de **Trabajo Dirigido** se sustenta de acuerdo a los objetivos generales y específicos del proceso de enseñanza - aprendizaje del idioma quechua; donde los profesionales dependientes del Ministerio de Salud y Deportes aprendieron el idioma quechua básico como segunda lengua, quienes -por tanto- podrán comunicarse con sus pacientes y público en general de habla quechua de forma aceptable, considerando que gran parte de la población boliviana son quechua y aymará hablantes.

El proceso de enseñanza - aprendizaje a través de la modalidad de Trabajo Dirigido coincide con el Informe Institucional del Ministerio de Salud y Deportes No. 05/2007, el cual fue entregado a la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, donde indica que el aprendizaje de la lengua quechua como segunda lengua (L-2) fue buena porque los profesionales, trabajadores y estudiantes de la Escuela Nacional de Enfermeras del MSD aprendieron el idioma satisfactoriamente; habiendo cumplido por tanto, el plan curricular conforme a la planificación inicial. Asimismo cábeme señalar que los planes de aula, cronogramas e informes semanales así como el informe final, le fue entregado puntual y oportunamente a la responsable del curso del MSD.

En este sentido, el número de estudiantes que pasaron los cursos fueron dos grupos, uno de 23 estudiantes y el otro de 31 estudiantes. En el primer grupo aprobaron 19 y en segundo 30, de acuerdo al siguiente cuadro demostrativo:

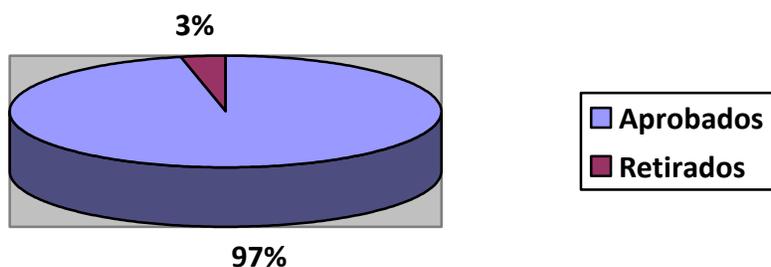
### PRIMER GRUPO

	DAMAS	VARONES	TOTAL	PORCENTAJE
INSCRITOS	11	12	23	100 %
APROBADOS	9	10	19	83 %
RETIRADOS	2	2	4	17 %



## SEGUNDO GRUPO

	DAMAS	VARONES	TOTAL	PORCENTAJE
INSCRITOS	28	3	31	100 %
APROBADOS	27	3	30	97 %
RETIRADOS	1	0	1	3 %



### 5.2. LOGROS – RESULTADOS

La única forma de mantener viva una lengua es hablándola y comunicándose a través de ella, evitando por un lado el languidecimiento de nuestras lenguas originarias así como las interferencias lingüísticas y hasta culturales debido a nuestra biodiversidad. En ese sentido, estimamos que se ha conseguido concretar satisfactoriamente los objetivos del proyecto.

En cuanto al desarrollo del curso, se ha logrado que los trabajadores, profesionales y estudiantes de la Escuela Nacional de Enfermeras dependientes

del Ministerio de Salud y Deportes alcancen un nivel básico de aprendizaje del idioma quechua; especialmente en lo que se refiere a la asimilación de la signografía, estructuración de palabras, frases, oraciones orales y escritas, conversación aceptable, además de estar capacitados para producir textos cortos de preguntas y respuestas relacionados con el área de salud, los mismos que podrán utilizarlos con sus pacientes de habla quechua.

### **5.3. RECOMENDACIONES**

Para desarrollar un Trabajo Dirigido en cualquier institución pública o privada necesariamente se debe contar con herramientas de producción (auxiliares didácticos); elementos muy importantes e imprescindibles para efectivizar y profundizar este tipo de trabajo. En ese entendido, me permito sugerir lo siguiente:

- 1.- Expandir los cursos de enseñanza aprendizaje de idiomas nativos a otras entidades.
- 2.- Profundizar la enseñanza básica del quechua con cursos de otro nivel.
- 3.- Debe disponerse de aulas más funcionales.
- 4.- Prever material didáctico adecuado.
- 5.- Experimentar estrategias metodológicas para trabajar en aula.
- 6.- Adecuar contenidos mínimos en relación a la institución beneficiaria.



- Grondin, Marcelo** **MÉTODO DE QUECHUA.**  
Edit. Los Amigos del Libro –  
Cochabamba – 1973.
- Lara, Jesús** **DICCIONARIO**  
**QHÉSHWA-**  
**CASTELLANO**  
**CASTELLANO**  
**QHESHTWA.** Editorial Los  
Amigos del Libro –  
Cochabamba 1971.
- Lastra, Yolanda** **COCHABAMBA**  
**QUECHUA SYNTAX.** The  
Hague: Mouton. – 1968.
- Lomas, Carlos - Osoro, Andrés** **EL ENFOQUE**  
**COMUNICATIVO DE LA**  
**ENSEÑANZA DE LA**  
**LENGUA - Editorial Paidós**  
– Barcelona - 1998
- Mamani, Mario - Chávez, Virginia** **CONTACTO**  
**LINGÜÍSTICO**  
**CONVERGE DIVERGE EL**  
**PRÉSTAMO DEL**  
**CASTELLANO EN EL**  
**QUECHUA.** Artes Gráficas  
Latina La Paz – 2001.
- Min. Educación del Perú** **QHAWANA – Guía para el**  
**Docente - Soc. Alemana**  
**GTZ Editorial Corpuno –**  
**Puno – 1998.**
- Nassif, Ricardo** **PEDAGOGÍA GENERAL**  
Editorial Kapelusz – La  
Plata – 1958.

**Secretaría Nal. de Educación**

**VOCABULARIO  
PEDAGÓGICO QUECHUA  
Edit. Atenea – 1996 – La Paz**

**Soto Ruiz, Clodoaldo**

**QUECHUA – MANUAL DE  
ENSEÑANZA Ministerio  
de Educación e Instituto de  
Estudios Peruanos. Lima -  
1979.**

**Terceros, Eustaquia**

**QHISHWA RUNASIMITA  
YACHAQANACHIS  
Editorial UMSA - 1994**

**Wertsch V., James**

**VYGOTSKY Y LA  
FORMACIÓN SOCIAL DE  
LA MENTE- Editorial  
Paidós Barcelona - 1988**

## PROGRAMA DE QUECHUA

### PRIMERA FASE

<b>CONTENIDO</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>COMPETENCIAS</b>	<b>ESTRATEGIAS</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<b><u>Tema 1</u></b> - Características lingüísticas y sociolingüísticas. - Signografía.	- Obtiene un panorama general del idioma.	- El estudiante adquiere conciencia sobre el desarrollo gramatical del idioma.	- Expositivo. - Data show.	- Oral. - Grupal.
<b><u>Tema 2</u></b> - Práctica de los sonidos con pares mínimos. - Aprendizaje de los pronombres personales.	- Distingue los sonidos característicos del idioma.	- Articula los diferentes fonemas de acuerdo al modo y punto de articulación.	- Oral. - Papelógrafo. - Práctica. - Juego de roles.	- Oral. - Parejas
<b><u>Tema 3</u></b> - Aprendizaje de saludos en la mañana, tarde y noche.	- Aplica los saludos con los compañeros de clase en diferentes tiempos y formas.	- Adquiere instrumentos para entablar un diálogo.	- Oral - Práctico. - Pizarrón. - Marcadores.	- Oral - Parejas
<b><u>Tema 4</u></b> - Aprendizaje de pronombres interrogativos, demostrativos. - Explicación de la función del verbo ser o estar	- Aplica el verbo ser o estar y los pronombres interrogativos con los objetos del medio	- Identifica los objetos, partes del cuerpo humano con expresiones interrogativas y afirmativas	- Proyección de objetos y del cuerpo humano en data show. - Oral.	- Oral.
<b><u>Tema 5</u></b> - Identificación personal. - Aprendizaje de sufijos posesivos. - La familia.	- Practica la identificación referido a sí mismo y terceras personas.	- Es capaz de identificarse a sí mismo y a terceras personas.	- Pizarrón. - Marcadores. - Práctica oral.	- Oral.
<b><u>Tema 6</u></b> - Conjugaciones verbales. - Aprendizaje de verbos relacionados con la salud.	- Aplica conjugaciones verbales en expresiones afirmativas, interrogativas y negativas.	- Es capaz de describir y expresar las diferentes acciones cotidianas.	- Pizarrón. - Marcadores.	- Oral.

<p><b><u>Tema 7</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Números.</li> <li>- Aprendizaje de números cardinales y ordinales.</li> <li>- Plural.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Practica los números en edades, fechas importantes, años, suma, etc., con expresiones interrogativas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa la edad de las personas, precios, en base a los números.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> <li>- Oral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 8</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colores.</li> <li>- Aprendizaje de colores primarios y secundarios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica los colores de la vestimenta y objetos del medio con expresiones interrogativas y afirmativas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconoce y describe los objetos y vestimenta de sus compañeros por su forma y colores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> <li>- Mapas conceptuales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 9</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprendizaje del presente progresivo.</li> <li>- Aprendizaje de los verbos procesales: reflexivos, etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjuga los verbos en diferentes formas: negativa, interrogativa y afirmativa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es capaz de diferenciar los diferentes verbos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Cuadros</li> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> <li>- Oral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 10</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprendizaje y conjugación de verbos regulares, préstamos, etc.</li> <li>- Reflexión sobre préstamos lexicales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjuga los verbos regulares en forma afirmativa, interrogativa y negativa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es capaz de diferenciar los diferentes verbos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> <li>- Práctica oral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Repaso general.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplica todos los conocimientos adquiridos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Produce en forma oral y escrita una comunicación básica y cotidiana.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prueba escrita.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formativa y sumativa sobre 100 puntos.</li> </ul>

## SEGUNDA FASE

<p><b><u>Tema 1</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiempo.</li> <li>- Aprendizaje de la hora.</li> <li>- Adverbios de tiempo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplica los diferentes tiempos en expresiones interrogativas y afirmativas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El estudiante es capaz de producir expresiones de diferentes acontecimientos en tiempos determinados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> <li>- Mapas conceptuales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> <li>- Mediante preguntas.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 2</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprendizaje del tiempo futuro.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjuga los verbos en diferentes formas: afirmativa, interrogativa y negativa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se expresa en diferentes tiempos, describiendo acontecimientos futuros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> <li>- Preguntas.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 3</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estructura gramatical SVC.</li> <li>- Aprendizaje de conectores oracionales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplica la estructura gramatical del quechua en oraciones simples y los conectores oracionales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es capaz de producir una comunicación coherente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mapas conceptuales y fórmulas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> <li>- Preguntas.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 4</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Flora y fauna andina.</li> <li>- Aprendizaje sobre animales, plantas, flores, etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conoce la flora y fauna andina a través de preguntas y respuestas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica y describe a los animales, flores, plantas, etc., de acuerdo a su especie.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> <li>- Mediante preguntas.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 5</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprendizaje del tiempo pasado testimonial.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjuga los verbos en forma afirmativa, interrogativa y negativa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es capaz de expresar oralmente algunos acontecimientos en pasado testimonial.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proceso diagnóstico.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 6</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tecnología andina.</li> <li>- Costumbres andinas y costumbres de los estudiantes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplica el pasado testimonial expresando oraciones afirmativas, interrogativas y negativas acerca de las costumbres.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Produce discursos en pasado testimonial sobre acontecimientos sucedidos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oral.</li> <li>- Escrita.</li> </ul>
<p><b><u>Tema 7</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Características religiosas, culturales, lugares sagrados andinos y del participante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conoce y describe las características culturales del lenguaje quechua y del participante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Produce discursos sobre temas culturales del idioma y del participante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mapas conceptuales.</li> <li>- Pizarrón.</li> <li>- Marcadores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Preguntas y respuestas.</li> </ul>

<p><b><u>Tema 8</u></b></p> <p>- Aprendizaje del tiempo pasado no testimonial.</p>	<p>- Conjuga los verbos en forma afirmativa, interrogativa y negativa.</p>	<p>- Es capaz de expresar acontecimientos, hechos históricos “remoto lejano”.</p>	<p>- Pizarrón. - Marcadores.</p>	<p>- Oral.</p>
<p><b><u>Tema 9</u></b></p> <p>- Aprendizaje y conocimiento de personajes quechuas, aymaras, etc.</p>	<p>- Aplica el pasado no testimonial expresando oraciones afirmativas, interrogativas y negativas acerca de personajes andinos.</p>	<p>- Produce diferentes discursos describiendo biografías y acontecimientos históricos.</p>	<p>- Pizarrón. - Marcadores. - Mapas conceptuales.</p>	<p>- Oral.</p>
<p><b><u>Tema 10</u></b></p> <p>- Explicación y reflexión sobre escritura, acuñación, refonemización y neologismos del idioma.</p>	<p>- Identifica léxicos vernáculos, acuñaciones, y préstamos de otros idiomas.</p>	<p>- Enriquece su vocabulario y está consciente que la lengua es evolutiva y no estática.</p>	<p>- Consulta y revisión de diccionarios.</p>	<p>- Oral.</p>
<p>-Repaso general.</p>	<p>- Aplica los conocimientos adquiridos.</p>	<p>- Produce un discurso oral y escrito más complejo.</p>	<p>- Prueba escrita.</p>	<p>- Formativa y sumativa sobre 100 puntos.</p>

### TERCERA FASE

<p>-Reciclaje de los sufijos más usuales del idioma quechua.</p> <p>- Lectura y escritura de textos básicos.</p>	<p>- Usa los sufijos en oraciones y textos; orales y escritos.</p> <p>- Ejercita el aparato fonador leyendo y escribiendo textos básicos.</p>	<p>- Realiza lectura y escritura comprensiva tomando en cuenta las enfermedades regionales.</p>	<p>-Textos básicos.</p> <p>-Refranes.</p> <p>- Adivinanzas.</p>	<p>- Oral a través de preguntas.</p>
<p>- Lectura de cuentos intencionados.</p> <p>- Composición de textos orales y escritos a partir de ilustraciones y contextualizaciones en salud.</p>	<p>- Aplica la estructura sintáctica del idioma de acuerdo a las categorías gramaticales.</p>	<p>- Es capaz de diferenciar similitudes de categorías gramaticales de L-1 y L-2, en cuanto a su forma y función.</p>	<p>- Textos intencionados sobre salud.</p> <p>-Ilustraciones de salubridad.</p> <p>- Dramatización teatral sobre la salud.</p>	<p>- Oral.</p> <p>- Lectura.</p> <p>- Escritura.</p>
<p>- Repaso general.</p>	<p>- Aplica todos los conocimientos adquiridos.</p>	<p>- Produce un discurso oral y escrito más fluido.</p>	<p>- Prueba escrita y oral.</p> <p>- Exposición sociocultural.</p>	<p>- Formativa y sumativa sobre 100 puntos.</p>

## CARTA DESCRIPTIVA

Tema: Runa khurku (El cuerpo humano)

<u>Qhishwa</u>	>	Nikhun	<	<u>Castellano</u>
Uma				Cabeza
Ukhu khurku				Tronco
Rijra kuna				Extremidades sup.
Chanka kuna				id inf.
Umapi kashan <		Umaqara = Chujcha Uya		Cuero cabelludo Cabello Cara, rostro
				Ñawikuna = ojos Sinqa = naríz Simi = boca K'aki = mentón Kaqlakuna = mejillas
Kurkupiqa kashan <				Kunka = cuello Qhasqu = tórax Wasa = espalda Wisa = estómago Rijra = brazo Maki = mano Rukhana = dedo
Chankakunapiqa kashan <				Phaka = muslo Qunquri = rodilla T'usu = pantorrilla Pichuski = tobillo Chaki = pie

Ruwana (Ejercicios)

Identificar y nombrar la pertenencia de las partes del cuerpo.

## CARTA DESCRIPTIVA

Tema: El Cuerpo Humano (continuación)

Runaqta ukhun runasimi		(Vocabulario del cuerpo humano)
Arpha	=	Brazo y antebrazo
Aqu	=	Muela
Amuqlli	=	Amígdala
Anku	=	Nervio, tendón
Chaki	=	Pie
Chaka	=	Cadera
Chanka	=	Pierna
Chakisinga	=	Canilla
Chuchu	=	Teta, pezón
Chuqcha	=	Cabello
Kira	=	Diente
K'iwcha	=	Hígado
K'aki	=	Mentón
K'ajlla	=	Mejilla
Khapa	=	Entrepierna (Ingle)
Kunka	=	Cuello
Ñuñu	=	Seno
Phaka	=	Muslo
Phichu	=	Empeine
Phukuchu	=	Vejiga
Pupu	=	Ombbligo
Pullurki	=	Ceja
Qara	=	Piel
Qallu	=	Lengua
Qhasqu	=	Pecho, tórax
Qunquri	=	Rodilla
T'iqlla	=	Pestaña
Tutuma	=	Cráneo
Tullu	=	Hueso
T'usu	=	Pantorrilla
Turku	=	Tronco
Tunquri	=	Garganta
Tuqlu	=	Calavera
Uma	=	Cabeza
Umaqara	=	Cuero cabelludo
Uya	=	Cara, rostro
Uquti (sieso)	=	Ano

Práctica: En trabajo grupal (4 personas), elaborar preguntas y respuestas en base a las partes del cuerpo.

TEMA: **Runa unquykuna** (Enfermedades del cuerpo humano)

Unquykunamanta parlanayku tiyan

Qishwa runasimipiqa kay jinata nikun

Chujchu unquy	=	Terciana
Ch'uqu unquy	=	Tos
Chiri unquy	=	Resfrio
Kiru nanay	=	Dolor de muela
Qhuya unquy	=	Silicosis (mal de mina)
Q'uñi unquy	=	Fiebre
Tullu t'aqay	=	Dolor de huesos
T'ukuch'uqu	=	Tosferina
T'uku unquy	=	Epilepsia
Ukhunanay	=	Dolor general del cuerpo
Umananay	=	Dolor de cabeza
Wasa nanay	=	Dolor de espalda
Wisa nanay	=	Dolor de estómago

TAPUYKUNA ( Diálogo: Preguntas y respuestas)

P.- Ima unquyta riqsinki  
R. ....

P.- Qanta imatataq nanasunki  
R.- .....

P.- Wasa nanaywan unqunkichu  
R.- .....

P.- Pitaq uma unquywan kashan  
R.- .....

TEMA: **El cuerpo humano – Sus partes**

	Tutuma	=	Cráneo
	Umaqara	=	Cuero cabelludo
Uma (Cabeza)			
	Chuqcha	=	Cabello
	Uya	=	Cara
	Ñuqt'u	=	Seso
	Mathi	=	Frente
	Pullurki	=	Ceja
	Tiqlla	=	Pestaña
Uya (Cara)	K'aqlla	=	Mejilla
	K'aki	=	Mentón
	Simi	=	Boca
	Ninri	=	Oreja
Kunka (Cuello)			
	Millp'uti	=	Esófago
	Tunqun	=	Laringe
	Kunka	=	Cuello
	Qhasqu	=	Tórax
Ukhukurku (Tronco)	Wasa	=	Espalda
	Wisa	=	Estómago
	Riqra	=	Brazo
	Arpha	=	Hombro y antebrazo
Rixrakuna (Ext. Sup.)	Kuchuchu	=	Codo
	Makich'uta	=	Muñeca
	Maki	=	Mano
	Makich'utu	=	Muñeca
Maki (mano)	Rukana	=	Dedo
	Sillu	=	Uña

**TEMA: El cuerpo humano (continuación)**

(\*) Recapitulación lección anterior.

	Chaka	=	Cadera	
	Charka	=	Pierna	
	Phaka	=	Muslo	
	Qunquri	=	Rodilla	
Chankakuna (Ext. Inf.)	T'usu	=	Pantorrilla	
	Chakisingqa	=	Canilla	
	Pichuski	=	Tobillo	
	Chaki	=	Pie	
	Sunqu	=	Corazón	
	Surk'an	=	Pulmón	
	K'iwicha	=	Hígado	
Kurku ukhun kaqkuna (Partes internas del tronco)	Ch'unchula	=	Tripa < Ñañu Rakh	
	Ch'usaqwisa	=	Boca del estómago	
	Jayaq'i	=	Vesícula biliar	
	Lurun	=	Riñón	
	Wisa	=	Estómago	
	Waqta	=	Costilla	

Relación del cuerpo humano con las enfermedades:

UNQUYKUNAMANTA PARLARISUNCHIS

Ukhu nanay	=	Dolor del cuerpo	Chiri unquy	=	Resfrío
Uma nanay	=	Dolor de cabeza	Saranpiya	=	Silicosis
Tullu t'aqay	=	Dolor de hueso	Wisa nanay	=	Dolor de estómago
T'uku ch'uqu	=	Tosferina	Wasa nanay	=	Dolor de espalda.
T'uku unquy	=	Epilepsia	Kiru nanay	=	Dolor de muelas.
Qhuya unquy	=	Silicosis (mal de mina)	Ninri nanay	=	Dolor de oído.
Quñi unquy	=	Fiebre			
Chuqchu unquy	=	Terciana (malaria)			

**TEMA: El cuerpo humano (continuación)**  
(Repaso lección anterior)

**HUMORES ACUOSOS, DEFICIENCIAS Y OTRAS PARTES DEL CUERPO**  
**HUMANO**

Jisp'ay	=	Orina	Anku	=	Nervio
Thuqay	=	Saliva	Uquti	=	Ano
Yawar	=	Sangre	Phukuchu	=	Vejiga
Waqay	=	Lágrima	Tiqni	=	Rabadilla
Chilina	=	Médula	Tullu	=	Hueso
	=	Sudor	Sirk'a	=	Vena
Quña	=	Moco	Chakitullu	=	Hueso del pie
Siki	=	Nalga	Sanqar	=	Paladar
Sikichupa	=	Coxis	Khapa	=	Entropierna
Kukupá	=	Carne blanda	Qara	=	Piel
Aycha	=	Carne	Wiq'i	=	Cintura
Wichun	=	Húmero, fémur	Wallwak'u	=	Axila
Waqta	=	Costilla	Phallpa	=	Desdentado
Suchu	=	Tullido	Luqt'u, Juqara	=	Sordo
Ñuq'u	=	Manco	Qhulu	=	Sin oreja

**TAPUYKUNA (Preguntas)**

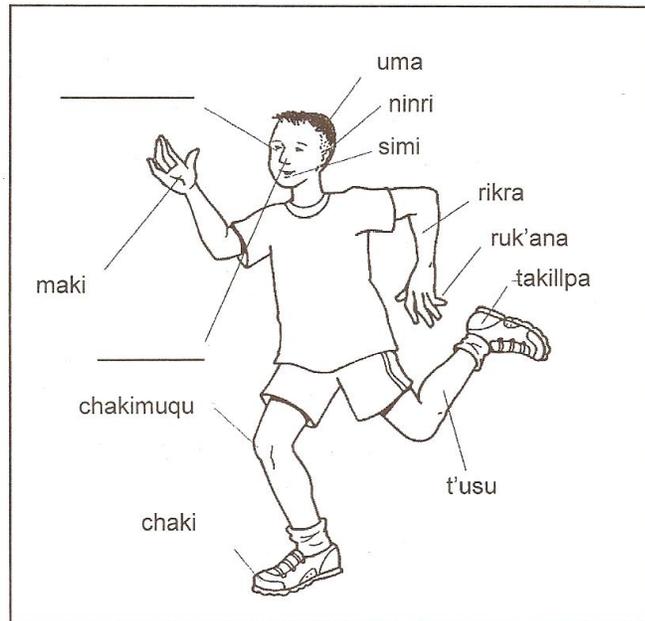
- Imaykitaq nanasunki                      ¿Qué te duele?
- Imataq nanashasunki                      ¿Qué te está doliendo?
- Imanasunkitaq                              ¿Qué te pasa?
- Imanakunkitaq                              ¿Qué te has hecho?
- Umaykichu nanasunki                      Te duele (tu) la cabeza
- Wisaykichu nanasunki                      Te duele tu (la) barriga (el estómago)

# IMAYNATAQ UKHUNCHIS

QHAWASQAYKICHIQMANJINA, PARLARIKUSQAYKICHIQMANJINA,  
CHUNKA RIMAYKUNATA QILLQAYCHIQ.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....
11. ....

## Imaynataq ukhunchiq



**SAPA PHATMAMAN SUTIN CHURAY**



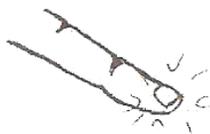
**Uya**



.....



.....



**Sillu**



.....



.....



.....



.....



.....



**Sinqa**

**PARLASPA QILLQASPA IMA KUTICHIWAY**

¿Ñawiy yanachu?

¿Makiyki llimphuchu?

¿Sinqan llint'achu?

¿Chukchayku p'aquchu?

¿Chakiykichiq tulluchu?

¿Simiykichiq juch'uychu?

¿Sunqunku jatunchu

## MIKHUNAMANTA PARLANA

### ALLIN RIMACHIY

#### I. Allinta rimachiy jinataq allinta qillqaspa junt'achiy

1. Yachay wasiman uj  chayamun.
2. Jampikuq mana  parlaq.
3. Kay mana q'umir mikhunakunamanta parlanata  apamun.
4. Kay  ukhunchista allinta wiñachin.
5. Chaymanta  allin vitaminayuq mikhuna.
6. Q'umir mikhuykunapis allin kananchispaq. 
7. Qhali wiñanapaq  mantapacha q'umir mikhunakunata mikhuna.

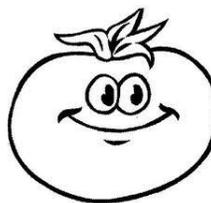
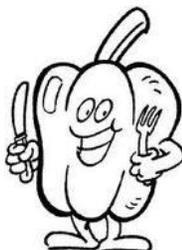
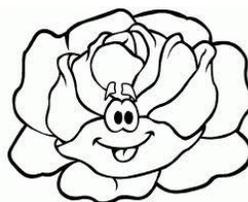
## II. ¿Ima q'umir mikhuykunataq kanman?

### 1. ¿Imataq kanman?

Uj yana p'achayuq sipas, ashkha ñawikunayuq mana rikhunchu, jallp'a ukhupi wiñaq.

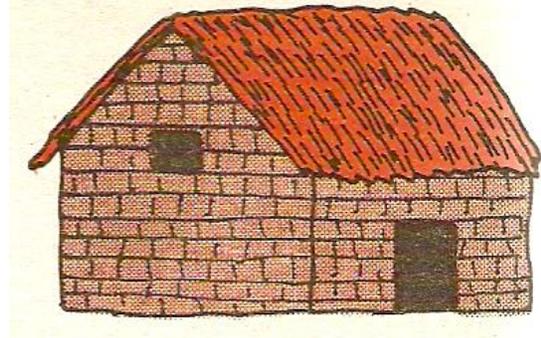
### 2. ¿Imas kanman?

Maman jathun puka sayt'u, wawankunataq juch'uy q'illu muyukuna, yanapaspa ukhunchista allinta purichiq.



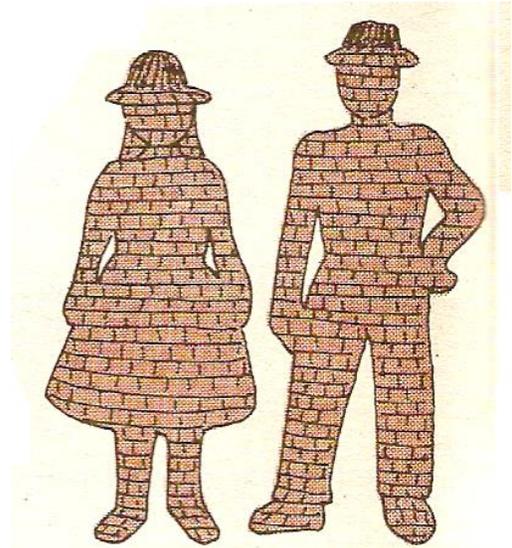
## UKHUNCHISMANTA

Ukhunchisqa uj ruwasqa wasi jinn. Allin wasichanapaq imaymanakuna wakikun, allin rumikhuna chakinpaq, chiqan pirqayuq wasichasqa kananpaq.



Ajinallataq ukhunchis qhali kananpaq, tullukunapis, kirukunapis qaqa jina, aychapis wira, yawarpis ch'úwa, chuqchapis qarapis k'anchaq kananpaq chanin mikhuykunan wakikun.

Chay jina wiñanapaq wakikun: wira mikhuykuna, tawri, kiwna, aycha, chawlla, runtu, lichi, kisu ima.

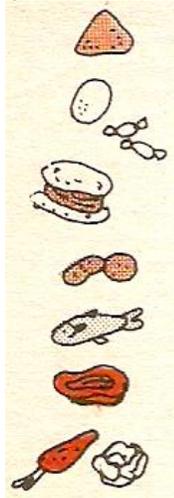


Ukhunchis waqaychanapaq q'umir mikhuykuna ima kan.

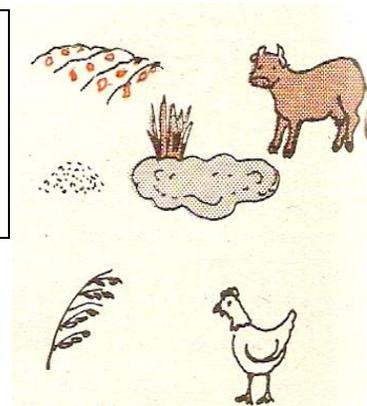
Ukhunchistaqa kallpachan, aycha, saphikuna, t'anta, misk'i, ranu mikhuykuna ima.

## ALLIN RIMACHIY

I. ¿Ima mikhuykunataq kay mallkinumanta kay uywakunamanta jamun?



<p>T'anta Runtu Lichi Kisu Phiriyus Misk'i jallp'api uriq Challwa Aycha Q'umir mikhuy jak'u</p>	<p>Chaqra Waka Asukar Unu Ranu Wallpa</p>
---	---



## UKHUNCHISMANTA MIKHUNAMANTA TAPUYKUNATA

**Imaynataq ukhunchis**

\* .....

**Maypitaq rukhananchis kasan**

\* .....

**Imatataq umanchispi tiyan**

\* .....

**Mayqin mikhunakunataq ukhunchista allinta ruwan**

\* .....

**Imapaqtaq allin q'umir mikhuna**

\* .....

**Ima mikhunataq jallp'a ukhupi wiñan**

\* .....

**Ima mikhunataq allinta ukhunchista wiñachin**

\* .....

## JUNKA P'UNCHAYKUNA

Killa chaw	=	Lunes
Anti chaw	=	Martes
Qurlluy chaw	=	Miércoles
Illapa chaw	=	Jueves
Ch'aska chaw	=	Viernes
K'yuchi chaw	=	Sábado
Inti chaw	=	Domingo

Luego de conocer los días de la semana, los estudiantes intercambian preguntas utilizando el interrogativo

**IMA = qué**

Ejemplo: Tapuykunata junt'achiy (Completar las preguntas)

Pregunta.- Ima p'unchaytaq kunan

Respuesta.- Kunan..... p'unchay

..... antichaw p'unchay

Kunan antichaw .....

Pregunta.- Intichawta imatataq ruwanki

Respuesta.- .....

.....llank'asaq

.....p'achata.....

## JANPI RUWAYKUNA (Ocupaciones médicas)

Ginecólogo	Wawa paqarichiq
Cardiólogo	Sunqu qhawaq
Médico	Jampiq
Enfermera	Warmi jampiq
Curandero	Jampiri
Dentista	Kiru janpiq
Oculista	Ñawi janpiq
Farmacéutico	Janpi ruwaq
Traumatólogo	Tullu janpiq
Cirujano	Runata khuchuq
Carpintero	Llaqllaq

Luego de conocer las ocupaciones, se hace uso del:

Interrogativo: pi = quién

Sufijo: -taq = es

Pitaq = quién es

Pregunta.- Pitaq pay

Respuesta.- .....

Pregunta.- .....pay

Respuesta.- Payqa.....

Pregunta.- Pitaq pay

Respuesta.- Payqa.....

Pregunta.- Pitaq pay

Respuesta.- .....t'aqsaq

Payqa.....

Pregunta.- Pitaq pay

Respuesta.- .....

Payqa.....

.....ranqaq

## MIKHUYKUNA (Los alimentos)

Carne	Aycha
Leche	Willalli
Choclo	Chhujllu
Huevo	runtu
Ají	Uchu
Miel	Misk'i
Maíz	Sara
Papa	Papa
Sal	Kachi
Harina	Jak'u
Pan	T'anta

## TAPUYKUNA

Pregunta.- Imapaq chay jak'u

Respuesta.- .....

Pregunta.- Imapaq kay t'anta

Respuesta.- .....

Pregunta.- Imataq chay

Respuesta.- .....

Pregunta.- Imapaq jaqaymikhuna

Respuesta.- .....

Pregunta.- Imapaq chay t'antata ruwanki

Respuesta.- .....

Pregunta.- Pipaq chay t'anta

Respuesta.- .....

Repaso semanal de lecciones y exposición de grupos.

## REFORZAMIENTO

Gramática de los pronombres interrogativos.

Pronombres interrogativos son los que se anteponen al nombre de las personas, animales y cosas para formular preguntas: estos son:

Ima	¿Qué?
Pi	¿Quién?
May	¿Dónde?
Mashkha	¿Cuánto?
Mayqin	¿Cuál?
Jayq'ay	¿Cuándo?

Pronombres que van acompañados del enfatizador: **-taq**.

Ejemplos:

Imataq kay	¿Qué es esto?
Pिताq pay	¿Quién es él?
Mashkhataq paykuna kanku	¿Cuántos son ellos?
Maymantataq jamunki	¿De dónde vienes?
Jayk'aqtaq kutimunki	¿Cuándo vuelves?
Mayqintaq rantinki	¿Cuál compras?

**Janpiq simikuna**  
**(Vocabulario médico)**

Arqhuy	Respirar con dificultad
Achhiy	Estornudar
Ayka	Diarrea de niños
Paqariy	Nacer
Aka	Heces fecales
Akay	Defecar
Ama	No (prohibitivo)
Amuqlli	Amígdala
Ankuyay	Adelgazar, enflaquecer
Ansaqiy	Jadear, asesar
Asna	Hediondo, maloliente
Aya	Difunto, cadáver
Chakatullu	Hueso iliaco
Chaqasqa	Atravesado, trancado
Chanta	Después
Chichuyay	Embarazarse
Chirichiy	Causar frío
Chuchu	Glándula mamaria, teta
Chuqchu	Malaria, terciana
Chullchu	Delicado, enfermo
Ch'ajayay	Enronquecer
Ch'aja	Ronco
Ch'aki	Sed
Ch'uju	Tos
Ichaqa	Tal vez, quizá
Janpi	Medicina
Janpiq	Médico
Janpiy	Curar
Janpi	Medicina, remedio
Janpisqa	Curado
Jawina	Pomada, ungüento
Jawikuy	Friccionar, sobar
Jayaq'i	Vesícula biliar
Jisp'ay p'iti	Cistitis
Junp'iy	Sudar, transpirar
Kallpayuq	Fuerte, vigoroso
Kiru p'utuy	Primera dentición
Kirwaycha	Encía
K'ama	Diente molar
K'apa	Cartílago
K'iku	Primera menstruación
K'ikuy	Menstruar

K'iskisqa	Estreñido
Laq'a	Sin sal, soso
Llawar	Sangre
Mayllay	Lavar
Mirkha	Peca
Nanaq	Doloroso
Ñuñuchiy	Amamantar
Paqariy	Nacer
Phichu	Muñeca
Punkisqa	Hinchado
Pupu	Ombbligo
Phallpa	Desdentado
Qallu	Lengua
Qaracha	Costra
Quy	Dar
Qhuña	Moco
Qhutuy	Gárgara
Q'ichalira	Diarrea
Q'utu	Bocio
Sikikhuru	Gusanera
Sirk'a	Vena
Sirk'ay	Sangrar
Sirk'i	Verruga
Sullu	Feto
Tunu	Adormecido
T'isi	Mucosidad endurecida
T'uqsiy	Inyectar, inocular
Thaniy	Sanar
Thanipay	Sanarse

DIÁLOGO EN PAREJAS



**Llinphikuna = Los Colores**

**Qhiswapi Kanku**

**Kastellanupi**

Puka  
Q'umir  
Q'illu  
Ch'iqchi  
Kulli  
Ch'unpi  
Anqas  
Uqi  
Willapi  
Yuraq  
Yana

Rojo  
Verde  
Amarillo  
Gris  
Morado  
Café  
Azul  
Plomo  
Anaranjado  
Blanco  
Negro

**Llimphikunamanta Rimarinachis**

1. Llimphikunaqmanta sutinta yachaskichu

.....

2. Bolivia llajtanchispata wiphalanqa ima llimphitaq

.....

3. Unachan Bolivia llajtanchispata ima llinphitaq

.....

4. Kantuta t'ika ima llimphitaq

.....

5. Bolivia wiphalanchisqa k'uychiman rijch'akunchu

.....

6. K'uychipiqa ima llimphikunataq tiyan

.....

7. Jayk'aqtaq k'uychi rikhurin

.....

**Wawakunaqa sanukunataq kallpakunawantaq  
umasapakuna kanankupaq imatataq ruwana**



**Mamaq willallinmanta yachachinata qhawachiy  
Kullasuyu 2007**

**Mamaqa Imatataq Ruwanan Tiyan**  
**Unquq Kaspá**

Unquq mamaqa Imakunataq ruwanan tiyan:

1. Janpiqwan qhawachikuq rinan
2. Astawan sumaqta mikhunan tiyan
3. Allinta samarinan tiyan
4. Saludninta qhawanan tiyan
5. Mana qasawiwán kananpaq hierruta ujyanan
6. Ñuñuta qunanpaq wakichisqa kapan tiyan
7. Payqa peligrokunata riqsiyta yachanan tiyan

1: Imapaq janpiqulan qhawachikuq rinan tiyan:

- Wawaykiqkata qanpatapis saludniykita qhawasqa kananpaq.
- Mana allin unquyniyki kaqtin usqayta atipanaykipaq.
- Sumaq allin partuikita kananpaq.
- Wawayki paqarikuqtin ñuñuykita qunaykipaq wakichikunayki.

2: Imapaqtaq astawan sumaqta mikhunayki tiyan.

- Astawan allin mikhusqata kanaykipaq .
- Kurkuyki allin kallpayuq kananpaq.
- Sumaq allinta wawitayki paqarikunanpaq.
- Wawayki paqarikuqtin askha willallita kapusunanpaq.

3: Imapaqtaq sumaqta samarinayki tiyan

- Kallpayki musuqchakunanpaq.

4: Imapaqtaq saludniykita qhawananayki tiyan.

- Janpiq simichasqanta uyarispa.
- Mana cigarruta pitaspa nitaq janpiquna ujyaspa janpiq mana niqtin.
- Takaykunamanta llust'aykunamanta urmaykunamanta ima jark'akuspa.
- Llasa llank'aykunapi yanapayta mañaspa.

5: Imapaqtaq hierruta ujyanayki tiyan

- Mana qasawiyuq kanaykipaq.
- Mana q'illu Kanaykipaq.
- Astawam allin willalliykita kananpaq.

6: Imaraykutaq muñu qunaykipaq wakichikunayki tiyan

- Mamaqpata astawan allin willallinta kasqanta yachanykipaq.
- Imaymanatataq wawata jap'inaykitaq ñuñuchinaykitaq yachamayki tiyan.

7: Imapaqtaq jayk'aqtaq peligrosta riqsinayki tiyan

- Jayk'aqtaq peligro señalta riqsinayki.
- Punkisqa kaqtiyki.
- Llawarwan kasaqtinki.
- Uma nanaywan kasaqtiyki.
- Ancha q'uñiwan kasaqtiyki.
- Ancha q'illutaq sayk'usqataq kasaqtiyki.

Unquq warmi tukuy kay señal kunamanta mayqinpis  
kapunman chayqa usqayta janpina wasipi qhawasqa  
kanan tiyan

## **Imatataq mama ruwanan tiyan**



## **Wawan paqarikuqtin**

Mamaqa:

Kay suqta nakunata wawan paqarikuqtin ruwanan tiyan.

## **CHAWPI HORAN KAWSAYNINPI**

Uj: Wawiyayki paqarinuqtin ujllanayki tiyan.

Iskay: Allin churakunayki ñuñu qunaykipaq.

Kinsa: Chay ratu ñuñuykita qunayki tiyan.

## **CHAY CHAWPI HORANMANTAQA**

Tawa: Ñuñuykipuni quyta yachasqata kanayki.

Phisqa: Sapa kuti p'unchaypitaq tutapitaq ñuñuykita qunayki tiyan.

Suxta: Wawa puñurisaqtin sumaq allinta samarinayki.

- 1.- Imapaқтақ wawaykita paqarikuqtin ujllanayki tiyan.
  - Ruphayniykita qunayqipaқ qaraykita llujchinanpaқ qhapariykita riqsinanpaқ
  - Maskha munasqaykita wawayki yachananpaқ
- 2.- Imapaқтақ allin churakunayki ñuñu qunaykipaқ.
  - Wawayki allin ñuñuykita jap'inanpaқ
  - Ñuñukunaykita mana nanachinasunpaқ
  - Allinta wawayki willalliykita ujyananpaқ
- 3.- Imapaқтақ chay ratu ñuñuykiya qunayki tiyan
  - Kalostro nisqa willallita wawayki ujyananpaқ chayqa wisitanta allin llimphuchinqa
  - Imaraykuchus vacuna jina chay willalliqa tukuy unquykunamanta jark'akun
  - Placentaqa usqayta llujsinanpaқ
  - Matrizniyki ñawpaқ kaq jina kutikapunanpaқ mana ancha llawarta wiqch'unaykipaqchu

**Sapa kuti wawaykita parlay. Ñuñusaqtin wawaykita waylluykuy munasqaykita yachananpaқ**

- 4.- Imapaқтақ ñuñayki quyta yachasqata kanayki.
  - \* Wawaqa allinta ñuñunanpaқ
  - Ñuñukunaykita mama nanachinasunpaқ
  - Mana waj willallikunata rantinayikipaқ wawaykipaқ waj willallikunata mana munakunchu
- 5.- Imapaқтақ sapa kuti p'unchaypitaқ tutapitaқ ñuñuykita qunayki tiyan
  - Chunka kutita ichaqa astawan ñuñuykita ujaspa allin pesuwan kanman
- 6.- Imapaқтақ wawa puñusaqtin sumaқ allinta samanayki tiyan
  - Astawan usqayta willallita uraқasunanpaқ
  - Partumanta sanuyanaykipaқ

## Mamaqa Imatataq wawanwan ruwanan tiyan



### Suqta Killakama

Mamaqa wawanwan suqta killakama qanchis ruwaykunata ruwanan tiyan

Uj:	Astawantaq tukuy imatataq mikhunan tiyan
Iskay:	Ñuñuykita qunaykipaq allinta churakunayki tiyan
Kinsa:	P'unchayta tutata ñuñullaykita qunayki tiyan
Tawa:	Wawapi mana allin kasqanta riqsinayki tiyan
Phisqa:	Mana allin kanman ñuñukunayki kikillantaq ñuñuchinayki tiyan
Suxta:	Wawata wasipi saqiqtiyki willalliykita saqinaykipaq urqkunayki tiyan
Qanchis:	Janpiqwan qhawachiq rinayki tiyan

- 1.- Imapaqtaq astawantaq tukuy imatataq mikhunayki tiyan
  - \* Kurkuykiman watiqmanta kallpanta kutinanpaq.
  
- 2.- Imapaqtaq allinta churakunayki ñuñuykita qunaykipaq
  - \* Llinphutaq allin churasqataq willallita uraqanananpaq kanayki tiyan
  - \* Allin wawata jap'inaykipaq umitanmanta sikisitunkama jap'inayki tiyan  
wisanpataq wisaykiwan khuska kanan tiyan
  - \* Allin ch'unqananpax ñuñuykita uranmanta makiykiwan jap'inayki
  - \* Allin kichasqa wawitaykixpata simisitun kanan tiyan sumaxta ñuñuykix chuchunta jap'ispa.
  
- 3.- Imapaxtax p'unchaypi tutapi ñuñuykita qunayki tiyan
  - \* Mana wawa unqukunanpaqchu
  - \* Mana qasawian kananpaqchu
  - \* Mana wawa tullu kananpaq
  - \* Mana wisa nanaywan kananpaq nitax q'iarisqa kananpaq
  - \* Heridasninta usqayllata janpikunanpaq
  - \* Mana usqay unquqta rikhurinaykipaq
  
- 4.- Imakunataq wawapi mana allin kasqanta riqsinayki tiyan
 

Wawaqa iskay killamanta sullk'a kaqtin kayta riqsinayki tiyan

  - \* Ancha chiri ichapis ancha q'uñi kaqtin
  - \* Mana ñuñuyta atinmanchu
  - \* Pisilla kuyukunman
  - \* Usqayta samanman
  - \* Kururun pukataq q'iyawantax kaxtin
  - \* Arqhikuqtin
  - \* Q'ichalira tiyapuqtin.

## FRASES DE USO MÉDICO

Imataq sutyki

Maskha watayuq kanki

Imatataq nanasunki

Kaypichu nanasunki

Sumaqtachu mikhusanki manachu

Q'uñiwanchu kasarqanki

Kunanqa sayk'usqa jina samaqiriy

Kay janpita qusqayki

Kayqa sapa pusaq pachata ujyanayki tiyan

Tukuqtiyki kutimunayki tiyan

### **Kunanqa kay tapuykunata kutichiy:**

Ima unquykunata riqsinki

.....

Pikunataq qhuya unquywan unqunku

.....

Kirukunata nanaqtin piwantaq qhawachikuna

.....

Ñawpaqta imakunataq unqusqa runata tapunayki tiyan

.....

Chaymantari imatawantaq tapuwaq

**NAPAYKUNA**  
(Saludo)

UJ ÑIQUI YACHANA: NAPAYKUSPA JINATAQ RIPUSPA



Ñañañay = Mi hermana, expresión usada entre mujeres.  
Turay = Mi hermano, expresión de mujer a varón.  
Wawqiy = Mi hermano, expresión usada entre varones  
Panay = Mi hermana, expresión usada de varón a una mujer

**I kaq RIMANAKUY**

1. Imaynalla ñañañay.
2. Waliqla Qanri.
1. Nuqapis Walisllataq.
2. ¿Allillan chu kasanki?

**2 kaq RIMANAKUY**

1. Imaynalla Justinu.
2. Allillan Asunta.
1. Maymataq richsanki.
2. Qhatuman.
1. Tinkunakama.
2. Tinkunakama kachun.

**RUWANA  
PARLARINAKUY**

1.- A) Imaynalla

B)

A) Imataq sutyki

B)

A) Boris ima

B)

A) Boris Torreschu kanki

B)

2.- Tema del diálogo (Identificación personal)

Mamá = mama

Papá = tata

Hermano = tura

Tía = ipa

Acompañar en el diálogo los posesivos personales.

A.- Imataq tataykiqpata sutin

B.-

A.- Imataq turaykiqpata sutin

B.-

A.- Imataq ipaykiqpata sutin

B.-

A.- Imataq masiykiqpata sutin

B.-

**Nota.-** Utilizar el interrogativo **-chu** para reforzar. Interrogación y respuestas.

## TAPUYKUNATA KUTICHIY

1.- Pitaq qhiswata yachan

Ñuqa.....

Nuqayku.....

2.- Pitaq qhiswata parlayta yachan

Pay.....

Qanquna.....

3.- Pitaq allinta qhiswata parlayta yachan

Mamay.....

Tatay.....

Luego de responder estas preguntas, el estudiante debe formular también preguntas y responder describiendo los objetos de la clase.

ACTIVIDAD: Trabajo en parejas.

## LOS NÚMEROS (YUPAYKUNA)

Uj	Iskay chunka
Iska	Kinsa chunka
Kinsa	Tawa chunka
Tawa	Phisqa chunka
Phisqa	Suqta chunka
Suqta	Qanchis chunka
Qanchis	Pussaq chunka
Pusaq	Jisqun chunkajisq'un
Pachaq	PachaqChunka

## USO DEL -YUQ Y -NIYUQ

Iskay chunka ujniyuq  
Iskay chunka iskayniyuq  
Iskay chunka kinsayuq  
Iskay chunka tawayuq  
Iskay chunka phisqayuq  
Iskay chunka suqtayuq  
Iskay chunka qanchisniyuq  
Iskay chunka pusaqniyuq  
Iskay chhunka jisq'unniyuq  
Kinsa chunka

**ACLARACIÓN.** Estos sufijos se diferencian por la terminación de la palabra. Cuando la palabra termine en vocal se utilizará la terminación -yuq; cuando la terminación de la palabra sea en consonante, necesariamente debe usarse la terminación -niyuq.

## DIÁLOGO

Preguntas para conocer edad y cantidades, con el uso del verbo tener y el interrogativo maskha

### KAY TAPUYKUNATA KUTICHIY

- 1.- Qhiswa simipi yupayta yachankiñachu
- \*
- 2.- Maskhakamataq yupayta yachanki
- \*
- 3.- Maskha masiykitaq tiyan
- \*
- 4.- Mashkhawantaq kartulinata rantinki
- \*
- 5.- Mamayki maskha watayuq
- \*
- 6.- Qan maskha watayuqwan kanki
- \*
- 7.- Mashkhawantaq aychata rantinki
- \*
- 8.- Maskha killatataq qhiswata yachaqanki
- \*
- 9.- Musuq p'anqayki maskhawantaq rantinki
- \*
- 10.- Wasiykipi maskha runatataq kanku





